



ליקוּטֵי תוֹרָה • גְּלֻמָּה וַיִּקְרָא • מַאמָּר 5

ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשבית מלח וגו'

Пояснение к сказанному выше
о словах «И соли не опускай»



ב צ ע ש ת

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

חַסִידְסַת גְּלֻמָּה וַיִּקְרָא

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/vayikra/5/

1 ביאור הדברים הנ"ל ע"פ ולא תשכית מלח וגו'

Объяснение вышеизложенного на основании стиха: «И соли не устраняй» и т. д.

2 הנה כס' של בינונים פ"ג [פרק ג'] נתבאר בענין הנפש שהיא כלולה מעשר בחינות כנגד ע"ס [עשר ספירות]

עליונות כו', וכן פ"ב נת' [נתבאר] מהות ועצמות נפש האלהית שהן עשר בחינותיה כו'.

Итак, в «Сефер шель Бейноним» [«Тании»], в главе 3, объясняется, что душа включает в себя десять уровней, соответствующих высшим десяти Сфирот и т. д.; и так же в главе 12 объясняется сущность и самое существо Б-жественной души — ее десять уровней и т. д.

אך באמת חסר שם ולא נתבאר איך שגם החכמה שהיא ראשית שבעשר בחינות הנ"ל הוא רק בחי' כלי בלבד לעצמיות ומהות הנפש.

Однако на самом деле там недостает одного, и не объяснено, что даже Хохма (мудрость), первая из упомянутых выше десяти ступеней, — это лишь уровень сосуда для сущности и самого существа души.

כמו שהמוח הגשמי הוא רק כלי לכח השכל והחכמה המתפשט מהנפש. כך עד"ז כח השכל שכנפש הוא רק כלי למהות ועצמיות הנפש. (ועמ"ש בד"ה פתח אליהו).

Подобно тому как материальный мозг — лишь сосуд для силы интеллекта и мудрости, распространяющейся от души, так и сила интеллекта в душе — лишь сосуд для сущности и самого существа души. (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Патах Элияу» [«Элияу открыл»].)

אבל לא שהשכל הוא ממהות ועצמיות הנפש. שהרי השכל אינו שוה באדם בכל עת שפעמים צלול דעתו ופעמים לא כן עד שפעמים ידבר שטותים וא"כ יש בהשכל שינויים רבים,

Но это не означает, что интеллект принадлежит к сущности и самому существу души. Ведь интеллект человека не остается одинаковым во все времена: иногда его сознание ясно, а иногда — нет, и порой он даже говорит нелепости. Следовательно, в интеллекте происходит множество изменений,

ולכן א"א לומר שהשכל הוא עצמיות הנפש ממש ושעצמיות הנפש הוא רק עשר בחינותי' [בחינותיה] שהן שכל ומדות או אפי' [אפילו] לומר שהיא מציאות א' והוא שכל

и поэтому невозможно сказать, что интеллект и есть подлинное существо души, а само существо души — это только ее десять уровней, то есть интеллект и эмоциональные качества (мидот); невозможно даже сказать, что душа представляет собой одну сущность, и эта сущность — интеллект.

אלא שהשכל הוא רק כלי לבד ואפילו בחי' רצון שיש בנפש למעלה מהשכל כמו ענין שתוק כך עלה כו' ג"כ נק' קרקפתא או גלגלתא דחפא על מוחא שהוא גם כן בחי' כלי

Напротив, интеллект — лишь сосуд. И даже уровень воли, имеющийся в душе и стоящий выше интеллекта, как в изречении: «Молчи, так возникло [в мысли]» и т. д., тоже называется «каркафта», или «гульгалта» (череп), покрывающей мозг; это также уровень сосуда.

(ולכן אנו רואים שהשכל הולך ומתגדל שהתינוק שכלו קטן ביותר וכשמתגדל מעט מעט כך יתוסף הגדלת שכלו ומדותיו וזקני ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] כל מה שמזקינין דעתן מתיישבת כו'.

(Поэтому мы видим, что интеллект постоянно развивается: у младенца он очень мал, а по мере того, как тот понемногу растёт, все больше развиваются его интеллект и эмоциональные качества; что же до старых мудрецов Торы, то чем старше они становятся, тем более уравновешенным становится их разум и т. д.)

והרי הנשמה היה בו גם מקטנותו ואם כן למה היה אז שכלו קטן. אלא הענין כי הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל. והשכל הוא כח המתפשט ממנה וכדי שיהיה נמשך המשכה והתפשטות זה אל הגילוי הוא כשיש כלי להכיל

Но ведь душа была в нем и с младенчества. Если так, почему же тогда его интеллект был мал? Объяснение в том, что сама душа выше интеллекта, а интеллект — сила, распространяющаяся от нее. Чтобы это нисхождение и распространение проявилось, необходимо, чтобы был сосуд, способный вместить его,

דהיינו כלי המוח שהוא כלי לאור השכל אזי הכלי הוא ממשיך לתוכו גילוי אור וכח השכל ובקטן מצד קטנות מוחו השכל מאיר בקטנות מאד כו', אבל הנשמה עצמה מלובשת בו גם מקטנותו ותחלת התהוותו).

а именно, сосуд мозга, который служит сосудом для света разума. Тогда сосуд привлекает в себя раскрытие света и силы разума; у маленького ребенка же, из-за малости его мозга, разум светит в очень малой мере и т. д. Но сама душа облечена в нем уже с младенчества, с самого начала его возникновения.)

והנה מהות ועצמות הנפש היא חלק אלוה שאינו בגדר עשר בחינות שיש להן גדר מיוחד אלא אור פשוט כו',

Итак, сущность и самое бытие души — это «часть Б-га», не ограниченная десятью уровнями, каждый из которых имеет свое определенное содержание; напротив, [это] простой свет и т. д.

וכן כתב הגאון מהר"ל [מהרצ"ה לומר] מפראג זצ"ל [זכר צדיק לברכה] בהקדמתו לס' גבורות ה' ד"ג ע"ג [על גבי] וז"ל [זוה לשוננו] ואולי יאמרו אם אין עצמותו שכל וגשם ח"ו [חס ושלום] לומר עליו אם כן מהו יתברך.

Так же написал гаон, Маараль из Праги, благословенной памяти праведника, во введении к книге «Гвурот Ашем», лист 3, колонка с; вот его слова: «Возможно, они скажут: если Его сущность — не разум, а телом Он, Б-г упаси, не является, то что же Он, благословен Он?

נשיב להם וכי הנשמה שבגוף האדם יוכל לעמוד על אמתתה. כל שכן וכל שכן בורא הכל שאין לשאול עליו קושיא זאת כי לא יראני האדם וחי עכ"ל [עד כאן לשוננו].

Ответим им: разве можно постичь истинную сущность души, находящейся в теле человека? Тем более и тем более — Творца всего, о Котором нельзя задавать этот вопрос, ибо «не увидит Меня человек и останется в живых».» Конец его слов.

הרי ביאר שהנשמה עצמה היא למעלה ממהות שכל. והנה כמ"כ [כמו כן] יובן מזה הנמשל למעלה (כמ"ש הגאון הנ"ל) בענין ע"ס [עשר ספירות] עליונות לגבי המאציל א"ס ב"ה.

Таким образом, он объяснил, что сама душа выше сущности разума. И подобным образом из этого можно понять соответствие наверху (как писал упомянутый выше гаон) — отношение высших десяти Сфирот к Эманатору, Бесконечному (Эйн Соф), благословен Он.

או שכמו שהוא למעלה כך הוא למטה בנפש (כמ"ש נעשה אדם בצלמנו כו' דקאי על הנשמה ועיין בשל"ה [בשני לוחות הברית] ד"ט וד"י [ודי יסודות]) שאפילו בחי חכמה עילאה דאצילות היא רק בחי כלי לבד לאור א"ס ב"ה,

Или же [можно сказать]: как наверху, так и внизу, в душе (как написано: «Сотворим человека по образу Нашему» и т. д.; это относится к душе; см. Шла, листы 9 и 10). [То есть] даже уровень высшей Хохмы мира Ацилут — лишь сосуд для Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он,

אבל אינה עצמיותו של המאציל ב"ה כי הוא פשוט בת כלית הפשיטות, משא"כ בחי חכמה הוא איזה מהות וגדר מיוחד.

но не самое бытие Эманатора, благословен Он, ибо Он прост в высшей степени простоты, тогда как уровень Хохмы имеет определенную сущность и границы.

3 ואנת חכים זהו השפלה וענוה שמשפיל א"ע [את עצמו] כביכול להיות מתלבש בחכמה ואזי איהו וחיוהי וגרמוהי חד ולא כמו התלבשות הנפש בשכל.

И «Ты мудр»: это означает умаление и смирение — Он, так сказать, умаляет Себя, чтобы облечься в Хохму; тогда «Он, Его жизненные силы и Его сосуды едины», и это не подобно облачению души в интеллект.

ומ"מ הוא רק כלי כו'. וכמ"ש בס' של בינונים דמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] הוא המדע והוא היודע כו'

И всё же она — лишь сосуд и т. д. Как написано в «Сефер шель Бейноним»: слова Рамбама «Он — знание и Он — знающий» и т. д.,

והודו לו חכמי הקבלה, זהו דוקא בהתלבשות אור א"ס ב"ה ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] דאצי"א לא למעלה מהאצי"א כו'.

и мудрецы Каббалы согласились с ним. Это относится именно к облачению Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, посредством многочисленных сокращений (цимцу-мим) в сосуды Хохмы, Бины и Даат мира Ацилут, но не выше Ацилут и т. д.

כי הנה בהקדמה לספר גבורות ה' שם השיג לגמרי עמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שהוא המדע כו',
וז"ל [זוה לשונן]

Ведь во введении к книге «Гвурот Ашем» он совершенно опровергает сказанное Рамбамом — что Он есть знание и т. д.; вот его слова:

אבל הוא ית' שקראו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשם הקב"ה ולא נקרא השכל ב"ה כי אמיתת עצמותו לא
נודע רק שהוא נבדל מכל גשם וגוף ומכל הנמצאים

«Но Он, благословен Он, Которого наши мудрецы, благословенной памяти, называли „Святой, благословен Он“, не называется „интеллектом, благословен Он“: ведь истинная сущность Его непознаваема; известно лишь, что Он отделён от всякой материи и тела и от всего существующего».

ועל זה נאמר הקדוש ב"ה שענין קדוש נאמר על מי שהוא נבדל כי הוא יתברך פשוט בתכלית
הפשיטות כו' יעו"ש [יעויין שם] שהאריך להשיג לגמרי ע"ד הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] הנ"ל.

И о Нём сказано «Святой, благословен Он», ибо слово «святой» относится к тому, кто отделён; ведь Он, благословен Он, предельно прост в Своей простоте... и смотри там, где он подробно опровергает приведённые выше слова Рамбама.

אמנם לפי קבלת האריז"ל [הארי"י זכרונם לברכה] עולה שדברי שניהם אמת, דבא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל
לתאר בחי' חכמה כי החכמה נחשבת אצלו כמו עשי' [עשיה] ממש וכדברי הגאון מהר"ל [מהרצ"ה לומר]
שלכן נק' הקב"ה כנ"ל.

Однако согласно Каббале Ари, благословенной памяти, оказывается, что правы оба. Ведь о Самом Бесконечном (Эйн Соф), благословен Он, вовсе нельзя говорить как об уровне Хохмы, поскольку перед Ним Хохма считается как самое обычное действие (Асия); это соответствует словам гаона Махарала, согласно которым поэтому Его называют «Святой, благословен Он», как сказано выше.

4 ומי"מ בהתלבשות אור אי"ס ע"י צמצומים רבים בכלים דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] דאצילות כיון דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון זהו מ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שהוא המדע והוא היודע כו' וכמאמר התיקונים את חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

И всё же, когда Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) облачается посредством многих цимцунов (сокращений) в сосуды Хохмы, Бины и Даат мира Ацилут, поскольку «Он, Его жизненные силы и Его сосуды едины в них», это и есть то, о чём писал Рамбам: «Он — Знание, и Он — Знающий» и т. д.; и как сказано в Тикуним: «Ты мудр, но не мудростью познаваемой» и т. д.

ואם כן מכ"ז [מכל זה] מובן מ"ש שהחכמה הוא רק כלי לאור אי"ס ב"ה: (והנה הגם שכתניא נתבאר שהנשמה נמשכה מבחי' חכמה שהוא המדע כו' כמו שהבן נמשך ממוח האב והחכמה היא בחי' כלי כנ"ל.

Итак, из всего сказанного понятно, что Хохма — лишь сосуд для Бесконечного света, благословен Он. (Хотя в «Тании» объясняется, что душа исходит из уровня Хохмы, которая есть «Знание» и т. д., подобно тому как сын происходит от мозга отца, а Хохма — уровень сосуда, как сказано выше,

אך י"ל [יש לומר] כי אע"פ [אף על פי] שהחכמה היא בחי' כלי מ"מ שורה בה עכ"פ [על כל פנים] אי"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהחכמה וכמ"ש בס' של בינונים פל"ה בהג"ה [בהגהה]

однако можно сказать, что, хотя Хохма и является уровнем сосуда, в ней всё же пребывает Сам Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, Который выше Хохмы, как написано в «Сефер шель Бейнони», глава 35, в примечании.

ולכן גם בהנשמה הנמשכת מכלי ח"ע [חכמה עילאה] מלובש גם כן הארה מבחי' האור המלובש בכלי ח"ע [החכמה עילאה] דאיהו וחיוהי חד. וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] משל גשמי לזה כמו בהטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה המלובשת במוחין

Поэтому и в душе, происходящей от сосуда высшей Хохмы, облечено также свечение того света, который облечён в сосуд высшей Хохмы, ибо «Он и Его жизненные силы едины». И как написано в «Игерет а-Кодеш», в качестве материального примера: подобно тому как в капле [семени] передаётся также [нечто] от сущности и самого естества души, облечённой в мозге (мохин),

ולכן מולידה בדומה לה ממש עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וזהו שנזכר לעיל שעצמיות ומהות הנשמה הוא למעלה מהשכל כו' והשכל אינו רק בחי' כלי לבד להנשמה עצמה.

«и потому порождает [потомство], в точности подобное ей». Конец цитаты. И это соответствует сказанному выше, что само естество и сущность души выше разума и т. д., а разум — лишь уровень сосуда для самой души, не более того.

אכן באמת בחי' יחידה היא נמשכה מלמעלה ממש מהחכמה, ועיין בזוהר ח"ג [חלק ג'] נשא דקמ"א ע"ב ע"פ ויפח באפיו נשמת חיים, ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] ש"ב [של בינונים] שהיחידה שרשה מא"ק [מאדם קדמון]

Однако в действительности уровень Йехида исходит из того, что находится буквально выше Хохмы. См. Зоар, часть III, Насо, лист 141б, толкование стиха «И вдунул в ноздри его дыхание жизни»; см. также «Шаарей Кдуша» раби Хаима Виталя, часть III, врата 2, где сказано, что корень Йехиды — в Адаме Кадмоне,

והוא למעלה מעלה מהחכמה ועמ"ש על פסוק אלה מסעי בענין מוצאיהם למסעיהם, ועמ"ש במ"א על פסוק ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם בענין האהבה מסותרת שהוא מבחי' קוצו של יו"ד שלמעלה מהחכמה כו'):

который бесконечно выше Хохмы. См. также сказанное о стихе «Вот странствия», в связи со словами «их исходы — согласно их странствиям»; и сказанное в другом месте о стихе «Но Б-г, твой Б-г, не пожелал слушать Билама» — в связи со скрытой любовью, происходящей от уровня кончика буквы йуд, который выше Хохмы, и т. д.):

5 ב והנה לפיכך בחי' ומדרגת מס"נ [מסירות נפש] שהוא ענין הביטול במציאות ממש לא"ס ב"ה נמשך דוקא מצד עצמיות הנפש שלמעלה מהשכל שבטלה לעצמיות א"ס ב"ה שלמעלה מעלה גם כן מהחכמה כביטול הנר באבוקה.

2. Итак, уровень и ступень самопожертвования (месирут нефеш), то есть полного самоустранения (битуля) самого своего существования перед Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, проистекают именно из самой сущности души, которая выше разума и самоустраняется перед самой сущностью Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, также бесконечно превосходящей Хохму, подобно тому как пламя свечи сливается с пламенем факела.

אבל לא די בבחי' השכל שבנפש לבד מאחר שאינו רק כלי וגם מקור החכמה הוא כלי בלבד לאלקות.
וזהו בכל נפשך ממש ולא בחינת לבושים לבד מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה],

Но одного лишь уровня разума души недостаточно, поскольку он — только сосуд; и даже источник Хохмы — лишь сосуд для Б-жественного. В этом и состоит смысл слов «всей душой твоей» — действительно, а не только на уровне облачений: мысли, речи и действия.

(ובזה מתורץ למה לא נמצא בתורה טעם על מס"נ [מסירות נפש] רק על אהבה כמ"ש לאהבה את ה' אלהיך
כוי כי הוא חייך אלא שהוא מפני שהמס"נ [שהמסירות נפש] נמשך מצד הבחי' שלמעלה מהשכל א"כ איך
שייך לומר ע"ז טעם ושכל).

(Этим разрешается вопрос, почему в Торе не приводится объяснение самопожертвования, а приводится лишь объяснение любви, как сказано: «любить Аваю, Б-га твоего... ибо Он — жизнь твоя». Это потому, что самопожертвование проистекает с уровня, превосходящего разум; как же можно привести для него объяснение и рациональное обоснование?)

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן גם כן ענין ותלמוד תורה כנגד כולם, וגם מ"ש ודברת בם מיד לאחר בכל מאדך
דמאדך

Исходя из этого, можно также понять смысл слов «изучение Торы равноценено всем им», а также почему сказано «и говори о них» сразу после слов «всеми силами твоими»: ведь «всеми силами твоими»

היינו אה"ר [אהבה רבה] בלי גבול ליכלל וליבטל בא"ס ב"ה ואיך תתיישב צמאון אה"ר [אהבה רבה] זו ע"י
ודברת בם כוי גם בפ"י בכל נפשך שהוא מס"נ [מסירות נפש] ממש.

означает безграничную великую любовь (агава раба), стремление включиться в Бесконечного (Эйн Соф) и самоустраниться перед Ним. Как же жажда этой великой любви утоляется посредством слов «и говори о них» и так далее? То же относится и к толкованию слов «всей душой твоей» как относящихся к действительному самопожертвованию.

וידוע דיש גם כן עוד פ"י דבכל נפשך היינו ג' לבושי הנפש מחשבה ודיבור ומעשה לקשרם במודומ"ע
[במחשבה דבור ומעשה] של הקב"ה ע"י עסק התורה ומצות.

Известно также и другое толкование: слова «всей душой твоей» означают три облачения души — мысль, речь и действие, — чтобы связать их с мыслью, речью и действием Святого, благословен Он, посредством занятий Торой и мицвот.

ואם כן איך ב' פירושים אלו שבתיות בכל נפשך שייכים זל"ז [זה לזה]. והענין כי התורה היא חכמתו ית' שבאצי" שבה מלובש אור א"ס ב"ה ממש,

Итак, как связаны друг с другом эти два толкования слов «всей душой твоей»? Объяснение состоит в том, что Тора — это Его мудрость, да будет Он благословен, в мире Ацилут, в которой облечен сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

(ולכן נקרא התורה משל הקדמוני שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהוא כלי לאור א"ס ב"ה שהוא קדמונו של עולם כמ"ש מזה בדרוש פורים)

(Поэтому Тора называется «притчей Древнего»: она представляет собой уровень высшей Хохмы, которая является сосудом для Бесконечного света, благословен Он, — «Древнего мира», как разъясняется в маамаре к Пуриму.)

וחכמה דאצילות נתלבשה בחכמה דבי"ע כדי להתלבש בהלכות הערוכות לפנינו שהם מדברים בענינים גשמיים דעשייה פיאה תרומות ומעשרות כו' יציאות השבת כו'.

И Хохма мира Ацилут облеклась в Хохму миров Брия, Йецира и Асия, чтобы облечься в законы, изложенные перед нами, которые говорят о материальных предметах мира Асия: о крае поля, приношениях и десятинах и т. д., о выносе [из одного владения в другое] в Шабат и т. д.

וכשהאדם לומד התורה ומבין ומשיג איזו הלכה לאשורה הרי חכמתו מתקשרת בחכמתו ית' שבהלכה זו. והיו לאחדים מכל צד ופנה כמ"ש בסי' של בינוני ח"א [חלק א'] פ"ה.

И когда человек изучает Тору, понимает и постигает как следует какой-либо закон, его мудрость соединяется с Его мудростью, да будет Он благословен, заключенной в этом законе. И они становятся едины со всех сторон и под любым углом, как написано в «Сефер шель Бейноним», часть I, глава 5.

6 והנה מבואר למעלה שעם היות הנשמה עצמה היא למעלה מהשכל מכל מקום עכ"פ [על כל פנים] השכל הוא כלי לעצמות הנשמה.

Итак, выше было объяснено, что, хотя сама душа выше разума, тем не менее разум, во всяком случае, является сосудом для самой сущности души.

וכן למעלה אע"פ [אף על פי] שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מגדר ובחי' חכמה אפילו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה]
דאצילות מ"מ מלובש הוא בח"ע [בחכמה עילאה] שהחכמה היא

Так же и наверху: хотя Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, выше самого понятия и уровня Хохмы, даже уровня высшей Хохмы мира Ацилут, тем не менее Он облечен в высшую Хохму, ибо Хохма — это

דוקא כלי לאור א"ס ב"ה כמ"ש הטעם בסי' של בינונים פל"ה בהג"ה [בהגהה] וכיון שכן הרי על ידי
התקשרות ויחוד חכמה ושכל של הנשמה בחכמה שבתורה

особенно подходящий сосуд для Бесконечного света, благословен Он, как объясняется причина в «Сефер шель бейноним», глава 35, в примечании. И поскольку это так, благодаря связи и единению мудрости и разума души с мудростью, заключенной в Торе,

שהיא חכמתו ית' עי"ז ממילא נעשה ג"כ התכללות ויחוד עצמיות הנשמה שלמעלה מהשכל באור א"ס
ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כיון דאור א"ס ב"ה מלובש בח"ע [בחכמה עילאה] אשר
היא הלכה זו.

а это Его мудрость, да будет Он благословен, само собой происходит также включение и единение самой сущности души, которая выше разума, с самим Бесконечным светом, благословен Он, находящимся неизмеримо выше уровня высшей Хохмы, поскольку Бесконечный свет, благословен Он, облечен в высшую Хохму, заключенную в этом законе.

וגם נשמת האדם שלמעלה מהשכל שלו מלובשת בכח השכל שהרי הנפש נקי' נפש המשכלת. א"כ 7
בהתקשרות ויחוד שכל האדם בחכמת התורה.

Также и человеческая душа, стоящая выше его разума, облачена в силу разума, ибо душа называется «разумной душой». Следовательно, при связи и единении разума человека с мудростью Торы

נעשה גם כן יחוד עליון יותר מזה והוא התכללות עצמיות הנשמה בעצמיות אור א"ס ב"ה.

происходит также единение более высокое, а именно включение самой сущности души в саму сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

8 וכ"ז [וכל זה] נעשה דוקא על ידי התקשרות השכל בחכמת התורה וזהו שאיתא דאורייתא היא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

И всё это происходит именно благодаря тому, что разум связывается с мудростью Торы. Поэтому сказано, что Тора — это высший чертог Святого, благословен Он.

ואע"פ [ואף על פי] שהאדם אינו מרגיש כלל התכללות זו בשעת עסקו בתורה ועיקר עסקו וטרדתו הוא בהחכמה להשיגה ולא עוד

И хотя человек вовсе не ощущает этого включения, когда занимается Торой, и его главные занятия и заботы связаны с мудростью Торы, которую он стремится постичь, и не только это,

אלא שאפשר שיתערב מקצת ישות באמצע אם השכיל בטוב כו' מ"מ מאחר שעיקר כוונתו לשמה ובתורת ה' דוקא חפצו

но по пути к этому может примешаться и некоторое сомнение, если он хорошо понял изучаемое и так далее, — тем не менее, поскольку главное его намерение состоит в том, чтобы учиться ради неё самой, и именно «в Торе Б-га его желание»,

לכן עצמיות נשמתו נכללת בא"ס ב"ה ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי. (ועמ"ש מכל זה בד"ה וידבר אלקים גבי חג השבועות ע"ש).

поэтому сама сущность его души включается в Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он. И хотя сам он не видит, его мазаль видит. (См. также сказанное обо всём этом в маамаре, начинающемся словами «И говорил Б-г», посвящённом празднику Шавуот; см. там.)

ובזה יובן איך שני הפ"י דבכל נפשך מישך שייכי אהדדי וגם דשייך ודכרת במ תיכף לובכל מאדך.

Теперь станет понятно, как два толкования слов «всей душой твоей» связаны друг с другом, а также почему слова «и говори о них» следуют непосредственно за словами «и всем достоинством твоим».

כי המס"נ [המסירות נפש] ליבטל ולהכלל בא"ס ב"ה ובעסקו בתורה גם כן מתכללת נשמתו בא"ס ב"ה כו'

Ведь самопожертвование (месирут нефеш) означает самоустраниться и включиться в Бесконечного, благословен Он; и, занимаясь Торой, человек также приводит свою душу к включению в Бесконечного, благословен Он, и так далее.

לכן ענין ודברת במ הוא המרוה צמאון האה"ר [האהבה רבה] דבכל מאדך ליכטל וליכלל בא"ס ב"ה (ועמ"ש מענין עסק התורה בד"ה כי כיום הזה יכפר בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת במ ע"ש):

Поэтому именно «и говори о них» утоляет жажду великой любви (агава раба), выраженной словами «и всем достоянием твоим», — жажду самоустраниться и включиться в Бесконечного, благословен Он. (См. также сказанное об изучении Торы в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день искупит», в толковании слов «И будут эти слова... и говори о них»; см. там.)

9 ג וזהו הטעם לעוצם השקידה בתלמוד תורה של חכמי המשנה והגמרא אשר זה היה עבודתם כל הימים לא פסק פומי' [פומיה] מגירסא. ומהדר תלמודי' [תלמודיה] מתלתין יומין לתלתין יומין וגם רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] כנז' [כנזכר] בשבת פ' כמה מדליקין.

3. И в этом причина необычайного усердия мудрецов Мишны и Гемары в изучении Торы: это было их служением все дни их жизни — «уста его не умолкали от изучения», и «он повторял изученное каждые тридцать дней»; так же поступал и рабби Шимон бар Йохай, как упоминается в [трактате] «Шабат», в главе «Баме мадликин».

10 וגם בזוהר נז' [נזכר] מארי מתניתא ומארי קבלה מועטים היו ומהו הלימוד סדר זרעים בצמח הארץ וסדר טהרות אבות הטומאה כו'

И в «Зоаре» упоминаются «знатоки Мишны», а знатоков Каббалы было мало. И чему они учились? Разделу «Зераим» — о том, что произрастает из земли, и разделу «Тахарот» — об основных источниках нечистоты и т. д.

שהם הכל מדברים בענינים גשמיים אלא לפי שבהם נתלבשה חכמתו ית' ע"י התלבשות בחכמה דבריא כו'

Все это посвящено материальным предметам; однако [их изучали] потому, что в них облеклась Его мудрость, благословен Он, пройдя облачение в Хохму мира Брия и т. д.,

כנ"ל ובתוכה שורה אור א"ס ב"ה, וזהו עיקר התכלית להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מהאצי'.

как сказано выше, и внутри нее пребывает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он. И в этом заключается главная цель — низвести раскрытие Бесконечного света, благословен Он, находящегося выше мира Ацилут.

11 וגם המלאכים בקשו התורה בשביל זה ולא ניתנה להם אלא לישראל דוקא להמשיך גילוי אור הסוכ"ע

בעה"ז [בעולם הזה] דוקא

Ангелы тоже просили Тору по этой причине, однако она была дана не им, а именно Израилю, чтобы ниспослать раскрытие света, окружающего все миры (совев коль альмин), именно в этот мир.

ולכן נתלבשה התורה בענינים גשמיים דוקא. בכדי שאח"כ בתחלה"מ [בתחיית המתים] שהוא תכלית הבריאה יהי' גילוי זה לנשמות שבגופים דוקא.

Поэтому Тора облеклась именно в материальные предметы и законы, чтобы впоследствии, во время Воскрешения мёртвых, являющегося целью творения, это раскрытие было явлено именно душам в телах.

12 והיינו ע"י ביטול הנפש והתכללותה באור א"ס ב"ה עכשיו ע"י עסק התורה כנ"ל שלא להיות בבחי' יש

כפ"ע [בפני עצמו]

И это происходит благодаря самоустранению (битулю) души и ее включению в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — ныне, посредством занятий Торой, как сказано выше: чтобы не быть в состоянии отдельного «нечто» (йеш),

אלא להיות בטל לאור א"ס ורצונו וחכמתו שזהו עסק התורה וכמ"ש ולא תחללו שלא לעשות בחי' חלל והעלם אור א"ס ב"ה.

но быть самоустраненным перед Бесконечным светом, Его волей и мудростью, что и означает заниматься Торой. И как написано: «И не оскверняйте» (техалелу) — не создавайте пустоту (халаль) и соккрытие Бесконечного света, благословен Он.

שהוא ית' אינו שורה במי שהוא יש ודבר שאין אני והוא יכולים לדור בעולם א"כ גורם בחי' חלל שמסתלק אור א"ס ב"ה ממנו כו'.

Ибо Он, благословен Он, не пребывает в том, кто ощущает себя «нечто», самостоятельной сущностью, ведь «Я и он не можем пребывать в мире вместе»; следовательно, такой человек создает [состояние] пустоты: Бесконечный свет, благословен Он, отстраняется от него и т. д.

13 והנה ידוע שלהיות התהוות העולמות נעשה חלל ומקום פנוי ואח"כ נמשך קו לתוך מקום החלל, וענין החלל הוא העלם האור והקו היא בחי' הגלוי.

Известно, что для возникновения миров были созданы пустота и свободное пространство, а затем в место пустоты был проведён кав (линия света). Пустота — это сокрытие света, а кав — уровень раскрытия.

אך כיון שהגילוי מעט רק עד"מ בבחי' קו וחוט לבד ע"כ ברכוי ההשתלשלות העולמות נעשה למטה בחי' העלם והסתר, וגם כי הארת הקו מסתיים במלכות דאצי"א לא שאח"כ נמשך ובוקע דרך הפרסא.

Но поскольку раскрытие невелико и, если воспользоваться сравнением, представляет собой лишь линию и нить, то вследствие многочисленных ступеней цепи нисходящих миров (иштальшелут) внизу возникает сокрытие и утаивание. Кроме того, сияние кава завершается в Малхут мира Ацилут, и лишь затем оно продолжается дальше и прорывается сквозь разделяющую перегородку (парсу).

אמנם לע"ל [לעתיד לבוא] יהי' [יהיה] גילוי אור א"ס שלמעלה מהצמצום וחלל ולא יהי' [יהיה] עוד הגילוי בבחי' קו אלא עצמות אור א"ס יתגלה ולא יהיה עוד חלל והפסק כלל.

Однако в грядущем мире раскроется Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), превосходящий цимцум и пустоту. Раскрытие уже не будет происходить в форме кава; раскроется сама сущность Бесконечного света, и больше не будет ни пустоты, ни какого-либо разделения.

14 והגילוי יהיה למטה דוקא. משא"כ עכשיו שהקו מסתיים באצי"א כו' והא בהא תליא שכשהגילוי רק בבחי' קו ע"כ הולך ומתמעט וכמשל החבל שבראשו עב והולך ומתקצר כו'

И откровение будет именно внизу, тогда как теперь кав оканчивается в Ацилуте и т. д. Одно зависит от другого: когда откровение существует лишь в форме кава, оно поэтому всё более ослабевает — подобно верёвке, которая у своего начала толста и постепенно становится всё тоньше и т. д.

עד שמסתיים באצי"א משא"כ כשהגילוי הוא עצמיות האור שלא בבחי' קו הנה מעלה ומטה שוין,

пока не оканчивается в Ацилуте; тогда как при откровении самой сущности света, не в форме кава, верх и низ равны.

(וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת גבי פי' קוינו כו' ולעתיד כו' ע"ש), וגילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] הוא ע"י עסק התורה עכשיו בבחי' ביטול שבחכמת התורה שורה ומלוכש אור א"ס אלא שהוא בבחי' קו.

(Как написано в маамаре, начинающемся словами «Помни день Шабата», в связи с объяснением слов «Мы надеялись» (кивину) и «в Будущем мире» и т. д.; см. там.) И это откровение в Будущем мире приходит благодаря нынешнему изучению Торы в состоянии самоустранения (битуль): ведь в мудрости Торы покоится и облачается Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), однако лишь в форме кава.

וע"י הביטול של הנפש האדם שעצמיות הנפש נכללת בבחי' ביטול כהקו אור א"ס שבתורה גורם וממשיך התגלות עצמיות האור שלמעלה מהקו והחלל כו',

И благодаря самоустранению души человека — когда сама сущность души включается в кав Бесконечного света, пребывающий в Торе, в состоянии самоустранения, — он вызывает и ниспосылает раскрытие самой сущности света, стоящей выше кава и пустоты и т. д.

(כי ביטול היש מעורר מאד למעלה לכן ביטול זה של הנפש והחב"ד [והחכמה בינה ודעת] שלה ולבושה מו"ד [מחשבה ודבור] בעסק התורה בבחי' ולא תחללו גורם להמשיך תוספת אור בהתורה.

(Ибо самоустранение «сущего» (йеш) в высшей степени пробуждает ответ свыше. Поэтому это самоустранение души, её Хохмы, Бины и Даат, а также её одеяний — мысли и речи — при изучении Торы согласно сказанному «И не оскверняйте» приводит к тому, что в Тору ниспосылается дополнительный свет.

וזהו פי' עוסק בתורה לשמה ר"ל [רוצה לומר] לשם התורה עצמה. שהרי עכשיו מלוכש בה רק קו מאור א"ס וע"י עסק האדם בתורה לשמה גורם התגלות אור א"ס שלמעלה מהקו כו', ועמ"ש סד"ה ויקח (קרח).

И таков смысл слов «занимающийся Торой ради неё самой» (лишма), то есть ради самой Торы. Ведь теперь в ней облачён лишь кав Бесконечного света, а благодаря тому, что человек занимается Торой ради неё самой, он вызывает раскрытие Бесконечного света, который выше кава, и т. д. См. также написанное в конце маамара, начинающегося словами «И взял Корех».)

ומי"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו, כי בכדי שיהיה נעשה התכללות הנפש באור א"ס ב"ה בעסק התורה ברעותא דלבא תליא מלתא שיחפוץ באמת בביטול זה.**

И всё же наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Тот, кто говорит: „У меня нет ничего, кроме Торы“, не имеет даже Торы». Ибо для того, чтобы душа включилась в Бесконечный свет, благословен Он, посредством изучения Торы, всё зависит от «желания сердца»: человек должен по-настоящему желать этого самоустранения.

15 והיינו ע"י קדימת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכמ"ש הארז"ל [האר"י זכרונם לברכה] למס"נ [למסירות נפש] באחד. דלכאורה הרי מס"נ [מסירות נפש] הוא באומרו ובכל נפשך.

И это происходит благодаря предварительному [изучению Торы] вместе с чтением «Шма» и молитвой, как писал Аризаль, благословенна его память: предать свою душу (месирут нефеш) в [слове] «Един» — «Эхад». Ведь, на первый взгляд, самопожертвование подразумевается словами «и всей душой твоей».

אלא כי ענין מס"נ [מסירות נפש] באחד היינו הביטול עצמיות נפש האלקית שלמעלה מהשכל כו'. וענין מס"נ [מסירות נפש] דובכל נפשך היינו שגם נפש הבהמית תסכים לזה בבחי' אתכפיא ואתהפכא

Но самопожертвование в слове «Един» означает самоустранение самой сущности Б-жественной души, которая выше разума и т. д. А самопожертвование, подразумеваемое словами «и всей душой твоей», означает, что и животная душа должна согласиться с этим — через подчинение и преобразование (иткафья и итгапха),

והיינו ע"י ההתבוננות כו', ולזאת אח"כ כשעוסק בתורה ומתקשר שכלו בחכמתו ית' שבתורה. נעשה ג"כ יחוד והתכללות עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה ממש המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה].

и это происходит благодаря размышлению и т. д. Поэтому затем, когда человек занимается Торой и связывает свой разум с Его мудростью, благословен Он, заключенной в Торе, также происходит соединение и включение самой сущности души в сам Бесконечный свет (Or Эйн Соф), благословен Он, облаченный в высшую Хохму.

16 וכמ"ש אם ישם אליו לבו כו'. והגם שבדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נז' [נזכר] הלשון כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו אלא תורה וגמילות חסדים.

И как сказано: «Если он обратит к Нему сердце свое» и т. д. И хотя в словах наших благословенной памяти мудрецов приводится такая формулировка: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“, — у того нет даже Торы; нужны Тора и добрые дела»,

הנה ודאי דגמילות חסדים הוא כפשוטו ממש כי תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים והלומד ואינו עושה נוח לו שתהפך שלייתו ע"פ.

несомненно, добрые дела подразумеваются в самом буквальном смысле, ибо «цель мудрости — тшува и добрые дела», а «тому, кто учится, но не поступает согласно изученному, лучше было бы, если бы его послед отделился, перевернувшись на лицо его».

אמנם באמת גם עיון תפלה הוא בכלל גמ"ח [גמילות חסדים] כדאיתא בגמ' [בגמרא] ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] בשבת דקכ"ז (ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי ה' בענין בניך ובוניך):

Однако, поистине, сосредоточенное размышление во время молитвы (июн тфила) также входит в понятие добрых дел, как сказано в Гемаре и объясняет Раши в трактате Шабат, лист 127. (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И все сыновья твои будут научены Б-гом», в связи с выражениями «сыновья твои» и «строители твои».)

17 ד והנה מכ"ז [מכל זה] יובן שמעלה ומדרגה זו שבעסק התורה ששכל האדם העוסק בתורה מתקשר ומתאחד בחכמתו ית'.

4. Теперь из всего сказанного станет понятно, что это достоинство и этот уровень занятий Торой — то, что разум человека, изучающего Тору, связывается и соединяется с Его мудростью, да будет Он благословен,

ועי"ז נכלל עצמיות הנפש באור א"ס ב"ה המלוכש בחכמתו ית' זהו דייקא בעסק התורה הנגלות לנו שהם שיתא סדרי משנה המדברים מכשר ופסול טמא וטהור וחייב וזכאי כו'

и благодаря этому сама сущность души включается в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), да будет Он благословен, облачённый в Его мудрость, да будет Он благословен, — это происходит именно при изучении открытой нам Торы, то есть шести разделов Мишны, в которых говорится о том, что пригодно и непригодно, нечисто и чисто, подлежит взысканию и освобождено от него и так далее.

לפי שהם נתלבשו בעשיה ר"ל [רוצה לומר] שחכמתו יתברך שבאצ"י שבתוכה אור א"ס ב"ה נסעה וירדה עד

поскольку они облачены в Асия; то есть мудрость Б-га в Ацилуте, внутри которой находится Бесконечный свет, да будет Он благословен, странствовала и нисходила, пока

שנתלבשה בדברים גשמיים שבעניני עוה"ז בכדי שהאדם הלומד ההלכה יהיה שכלו משיג ותופס מהות ועצמיות החכמה שבההלכה מכיון שמדברת בענינים גשמיים שמהותן מושג.

не облачилась в материальные вещи, относящиеся к делам этого мира, — чтобы разум человека, изучающего закон, мог постичь и охватить сущность и самую суть мудрости, заключённой в этом законе, поскольку он говорит о материальных предметах, сущность которых постижима.

18 ולכן נעשה התקשרות ויחוד אמיתי שכל האדם בחכמה שבההלכה וכיון שהיא חכמתו ית' ממש

המיוחדת במאצילי [במאצילה] א"ס ב"ה רק שנתלבשה בלבושי [בלבושין / בלבושים] כו'

Поэтому возникает подлинная связь и единение разума человека с мудростью, заключённой в законе. А поскольку это в действительности Его мудрость, да будет Он благословен, единая со своим Источником — Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, — и лишь облачённая в одеяния и т. д.,

ע"כ עי"ז נעשה ג"כ היחוד העליון שעצמיות נשמתו נכללת בעצמות אור א"ס המלוכש בח"ע [בחכמה עילאה] המלוכשת בהלכה זו.

то благодаря этому происходит также высшее единение: сама сущность его души включает-ся в саму сущность Бесконечного света (Ор Эйн Соф), облачённого в высшую Хохму, которая облачена в этот закон.

אבל בלימוד חכמת הקבלה הואיל שחכמתו ית' שבענינים אלו מלוכשת בענינים רוחניים כמו בתיקון פרצופי האצ"י או בכי"ע כבריאת שרפים וחיות כו' נשמות ומלאכים ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון כו'

Но при изучении мудрости Каббалы, поскольку мудрость Вс-вышнего, да будет Он благословен, в этих вопросах облачена в духовные предметы — например, в упорядочение (тикун) парцуфим мира Ацилут или же в сотворение серафим и хают в мирах Брия, Йецира и Асия и т. д., душ и ангелов, верхнего Ган Эдена и нижнего Ган Эдена и т. д.,

הרי האדם הלומד זה דהיינו ידיעת סדר ההשתלשלות שבע"ח [שבע ע"ח] אין יד שכלו משיג מהות חכמה זו ששכל האדם אינו משיג מהות רק בעשיה ולא מהות הרוחניות איך ומה הוא רק מציאותו,

разум человека, изучающего это, то есть познающего порядок нисхождения миров (ишталь-шелут), описанный в «Эц Хаим», не может постичь сущность этой мудрости. Ведь человеческий разум постигает сущность только в мире Асия, а сущность духовного — то, что оно собой представляет и каково оно, — постичь не может, но может постичь лишь его существование.

ולכן כשחכמתו ית' מלובשת בעשיה משיג מהותם ממש כמו בדי רשוית לשבת משיג היטב מהות רה"י [רשות היחיד] ומהות רה"ר [רשות הרבים].

Поэтому, когда мудрость Вс-вышнего, да будет Он благословен, облачена в мир Асия, он постигает их подлинную сущность. Так, изучая четыре области Шабата, он хорошо понимает сущность частного владения и сущность общественного владения.

משא"כ כשהחכמה מדברת בענינים רוחניים שאין מהותן מושג כלל היינו בלימוד הקבלה אין שכלו תופס ומשיג ומתקשר כ"כ [כל כך] במהות חכמתו ית'.

Иначе обстоит дело, когда мудрость говорит о духовных предметах, сущность которых совершенно непостижима, то есть при изучении Каббалы: разум человека не может настолько охватить, постичь и связать себя с сущностью мудрости Вс-вышнего, да будет Он благословен,

רק במציאות' [במציאותה] ולא במהות' [במהותה] ואין זה יחוד והתקשרות כמו בנגלה ששכל האדם תופס ומשיג מהות חכמתו ית' ולא מציאותה לבד.

а только с её существованием, но не с её сущностью. И это не такое единение и соединение, как [при изучении] открытой части Торы, где разум человека охватывает и постигает сущность мудрости Вс-вышнего, да будет Он благословен, а не только её существование.

19 ולכן עיי' דוקא נעשה ג"כ התכללות עצמיות נשמתו באור א"ס המלובש בחכמתו יתברך שהשיג מהותה ממש.

Поэтому именно благодаря этому происходит также включение самой сущности его души в Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), облечённый в Его мудрость, да будет Он благословен, истинную сущность которой он постиг,

שבתוכה אי"ס ב"ה. משא"כ בלימוד ידיעת סדר ההשתלשלות שהשיג רק מציאות מחכמתו ית' ולא המהות ממש.

внутри которой пребывает Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он; не так обстоит дело при изучении порядка нисходящих миров (иштальшелут): здесь он постиг лишь существование Его мудрости, да будет Он благословен, но не её истинную сущность.

20 וזהו מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דקבלה היא באצילות ותלמוד הוא בבריאה ומשנה ביצי' [ביצירה] ומקרא הוא בעשי' [בעשיה]. דלכאורה תמוה שהרי משנה ותלמוד הן תשבע"פ [תורה שבעל פה] ודאי כולם נמשכו מחכמה דאצי' וכ"ש [וכל שכן] המקרא תשב"כ [תורה שבכתב],

И это сказано в «При Эц Хаим»: Каббала относится к Ацилут, Талмуд — к Брия, Мишна — к Йецира, а Писание — к Асия. На первый взгляд это вызывает недоумение: ведь Мишна и Талмуд относятся к Устной Торе, и, несомненно, все они происходят из Хохмы мира Ацилут; тем более это относится к Писанию — Письменной Торе.

אלא דר"ל [דרוצה לומר] בבחי' ההתלבשות שבמקרא נתלבשה ח"ע [חכמה עילאה] גם בעשי' [בעשיה] שעיקר הקפידא הוא על תמונת האותיות ושיהיה הקלף כדין כו' ובתגין שבהם נרמזו רזין דאורייתא שלא יוכלו להתלבש בדיבור

Однако имеется в виду уровень облачения: в Писании высшая Хохма облеклась даже в Асия, ибо главное требование относится к форме букв, к тому, чтобы пергамент соответствовал закону, и так далее, а также к коронкам (тагин), в которых заключены намёки на тайны Торы, не способные облечься в речь

אלא ע"י עשי' [עשיה] כמו לחכימא ברמיזא כו' ומשנה ותלמוד הן נתלכשו ביצי' [ביצירה] ובריאה שהוא בחי' אותיות הדבור והחכמה שבהן.

— их можно передать только посредством действия, подобно сказанному: «Мудрому достаточно намёка», и так далее. Мишна и Талмуд же облеклись в Йецира и Брия — уровни букв речи и заключённой в них мудрости.

משא"כ קבלה היא באצי' דהיינו שאין מהות חכמה זו מושגת למטה כיון שלא נתלבשה בבריאה ויצי' [ויצירה] כמו משנה ותלמוד.

Каббала же относится к Ацилут, то есть сущность этой мудрости не постигается в нижних мирах, поскольку она не облеклась в Брия и Йецира, как Мишна и Талмуд.

לכן אין מושג רק מציאותה ולא מהותה משא"כ משנה ותלמוד מושג מהות חכמתו ית' שבהן.

Поэтому постигается лишь её существование, но не сущность; тогда как в Мишне и Талмуде постигается сущность заключённой в них мудрости Вс-вышнего, да будет Он благословен.

21 וזהו ענין משנה ביצירה כו' שע"י מושג מהותן. אך להבין לפ"י [לפי זה] תוכן ענין לימוד פנימית התורה

Итак, в этом состоит смысл выражения «Мишна в Ёецира» и т. д.: благодаря этому постигается их сущность. Но в таком случае необходимо понять, в чем состоит изучение внутренней стороны (пнимают) Торы,

שהאריכו בזהר ותיקונים ובע"ח [ובעץ חיים] בחיוב לימוד זה וכמ"ש ג"כ בספר ראשית חכמה בהקדמה ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת שבועות שלו בפרק נר מצוה הפליג מאד במעלת לימוד זה.

ведь в «Зоаре», «Тикуней Зоар» и «Эц Хаим» подробно говорится об обязанности изучать ее; то же написано и в книге «Решит Хохма» во введении, а Шела в трактате «Шавуот», в главе «Нер мицва», весьма превозносит достоинство этого изучения.

22 ויובן ענין זה בהקדים תחלה ענין שלישי במקרא. כי הנה ענין הלימוד במקרא אינו ע"ד

Этот вопрос станет понятен, если предварительно рассмотреть смысл слов «треть изучения Писания». Ведь изучение Писания отличается от

לימוד משנה ותלמוד שהעיקר הוא להשיג החכמה שבהן שע"י יתקשר שכל האדם בחכמה זו שבתורה כו' אלא דצריך ג"כ להוציא הדברים כדיבור פה דוקא

изучения Мишны и Талмуда, где главное — постичь заключённую в них мудрость, чтобы благодаря этому разум человека связался с этой мудростью Торы и т. д.; однако необходимо также произносить слова вслух;

אבל מ"מ אם אומר ההלכה ואינו מבין אינו נחשב לו ללימוד כלל כמ"ש במ"א סי' נ', משא"כ בעסק המקרא ותשב"כ [ותורה שבכתב] אם מוציא בשפתיו אע"פ [אף על פי] שאינו מבין אפ"י [אפילו] פי' המלות מפני

но, тем не менее, если человек произносит закон, не понимая его, это вовсе не считается для него учением, как сказано в «Маген Авраам», раздел 50. Иначе обстоит дело с изучением Писания — Письменной Торы: если человек произносит слова, даже не понимая смысла слов, потому что

שהוא ע"ז ה"ז [הרי זה] מקיים מצות ולמדתם, שלפיכך כל ע"ה [עם הארץ] מברך ברכת התורה בשחר לפני הפסוקים

он неучён, то тем самым исполняет заповедь «и будете изучать их». Поэтому каждый неучёный произносит благословение на Тору утром перед стихами,

וכן כשעולה לס"ת [לספר תורה], וכ"כ [וכמו כן] בפרדס שכ"ז [שכל זה] פ"א גבי לימוד המקרא שגם מי שלא יבין לחבר התיבות גם הוא אם יעסוק בו יומם ולילה שכרו אתו ופעולתו לפניו כו',

а также когда его вызывают к свитку Торы. И так же написано в «Пардес», врата 27, глава 1, об изучении Писания: даже тот, кто не умеет соединять слова, если будет заниматься им днём и ночью, «получит свою награду, и воздаяние его — перед ним» и т. д.;

ואדרבה כתב והלומד בתורה לדעת כמי שלומד בספר זכרונות כו' הלואי שלא יפסיד כו' ע"ש.

и, напротив, он написал: «А изучающий Тору лишь для того, чтобы знать, подобно тому, кто читает книгу хроник, и т. д., — лишь бы ему не потерять...» и т. д.; см. там.

23 והענין כי הנה מה שבא מהתשב"כ [מהתורה שבכתב] בהתגלות בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] דהיינו ידיעת איך ומה לעשות הציצית והתפילין כו'

Объяснение состоит в следующем. То, что из Письменной Торы раскрывается в Устной Торе, а именно знание того, как и что делать [с] цицит и тфилин и т. д.,

עד"מ, זהו התלבשות אור אי"ס בבחי' חכמה וח"ע [וחכמה עילאה] נתלבשה בח"ת [בחכמה תתאה] עד שנתלבשה בחכמה דבריאה יצירה ומשם נתלבשה בהלכות דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] עד שנתלבשה החכמה להיות מושג ונתפס בשכל אנושי.

например, представляет собой облачение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в уровень Хохма: высшая Хохма облеклась в нижнюю Хохма, пока не облеклась в Хохму миров Брия [и] Йецира; оттуда она облеклась в законы Устной Торы, пока мудрость не облеклась таким образом, что стала постижимой и доступной человеческому разуму.

אמנם יש בתורה דברים שלא ניתנו להתלבש למטה בחכמה ושכל כלל וכמו ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר,

Однако в Торе есть вещи, которым не предназначено облекаться внизу в мудрость и разум вообще, например: «И Йосефа увели в Египет, и купил его Потифар».

(ועיין כפי המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] פרק חלק וז"ל [זוה לשונן] ואין הפרש בין וכני חם כוש ומצרים. ושם אשתו מהיטבאל. ותמנע היתה פלגש. ובין אנכי ה' אלקיך. ושמע ישראל כי הכל מפי הגבורה),

(См. также комментарий Рамбама к Мишне, главу «Хелек»; вот его слова: «И нет разницы между „И сыновья Хама: Куш и Мицраим“, „Имя его жены — Мехетавель“, „Тимна была наложницей“ и „Я — Авая, Б-г твой“, „Слушай, Израиль“, ибо всё это исходит из уст Всемогущего».)

שבחי' המשכה מאור א"ס המרומז באותיות אלו וספור זה לא יוכל להתלבש כלל בחכמה ושכל.

Ибо уровень нисхождения света Бесконечного, на который указывают эти буквы и этот рассказ, вообще не может облечься в мудрость и разум.

ולכן המשכה היא רק ע"י האותיות והפסוקים בלבד כי נעוץ סופן בתחלתן כו', ולכן גם מה שלא נתלבש בחכמה דהיינו שהוא מבחי' כתר שלמעלה מהחכמה

Поэтому нисхождение происходит только посредством самих букв и стихов, ибо «конец их вклинен в начало их» и т. д. Поэтому и то, что не облеклось в Хохму, то есть относящееся к уровню Кетера (Венца), который выше Хохмы,

(כי אורייתא מחכמה נפקת. נפקת דייקא שהתגלותה הוא מבחי' חכמה אבל שרשה בעצם למעלה מהחכמה וכמ"ש לעיל בד"ה ויקרא אל משה,

ибо «Тора исходит из Хохмы»; именно «исходит»: её раскрытие — с уровня Хохмы, но её корень в самой сущности находится выше Хохмы, как написано выше в маамаре, начинающемся словами «И воззвал к Моше»,

ולכן מה שנתלבש ממנה בבחי' חכמה הוא רק הארה ע"י שערות וצמצומים כי אבא יונק ממזלא כו' אבל עצם האור שבכתר לא יוכל להתלבש בחכמה).

и поэтому то, что из неё облеклось в уровень Хохмы, — лишь сияние, проходящее через «волосы» и сокращения, ибо «Аба получает питание от мазал» и т. д.; но сама сущность света в Кетере не может облечься в Хохму),

ואעפ"כ [ואף על פי כן] **נמשך הוא ג"כ ע"י האותיות שבתשכ"כ** [שבתורה שבכתב] **ולכן נקרא מקרא שקורא וממשיך התגלות אור א"ס ע"י האותיות אף שאינו משיג כלל, ועמ"ש מענין אותיות התורה איך ששרשן למעלה מהחכמה בד"ה נר חנוכה כו'**

И тем не менее оно также нисходит посредством букв Письменной Торы. Поэтому она называется Микра (Писание): ведь посредством букв вызывают и низводят раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), хотя человек совершенно его не постигает. См. также сказанное о буквах Торы — о том, что их корень выше Хохмы, — в маамаре, начинающемся словами «Светильник Хануки» и т. д.

כדי שתהא מזוזה מימין כו' ע"ש וסד"ה צאינה וראינה גבי בעטרה שעטרה שהעטרה נעשה מאבנים טובות הוא בח"י אותיות התורה,

«Чтобы мезуза была справа» и т. д.; см. там. См. также в конце маамара, начинающегося словами «Выйдите и взгляните», толкование слов «с венцом, которым увенчала его [его мать]»: венец, сделанный из драгоценных камней, — это аспект букв Торы.

(וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה שמותיו של הקב"ה. ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים כו' כי הן המשכות ממקור התורה

(Как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Вся Тора — имена Святого, благословен Он». И в этом смысле можно понять изречение наших мудрецов, благословенной памяти: «Беседы слуг праотцев прекраснее Торы сыновей» и т. д.; ибо они являются нисхождениями из источника Торы,

כמו שהוא עדיין למעלה מבחינת חכמה, וע"כ האריכה התורה הרבה בסיפור מעשה דאליעזר עבד אברהם כו' יותר מבכמה גופי תורה מתורתן של בנים כו'.

пока она ещё выше уровня Хохмы. Поэтому Тора столь подробно рассказывает о происшествии с Элиэзером, слугой Авраама, и т. д., подробнее, чем о многих основополагающих законах Торы — «Торе сыновей» и т. д.).

ועד"ז הוא ענין סיפור ויוסף הורד מצרימה כו' כנ"ל. והמשכה זו הוא ע"י האותיות דוקא. ולכן אף ע"ה [עם הארץ] שאינו מבין פ"י המלות ממשיך משא"כ בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] שנתלכשה בחכמה לכך כשאינו מבין אינו ממשיך

Так же обстоит дело и с повествованием «И Йосефа спустили в Египет» и т. д., как говорилось выше. Это нисхождение совершается именно посредством букв. Поэтому даже невежда, не понимающий смысла слов, низводит [этот свет]. Иначе обстоит дело с Устной Торой, облечённой в Хохму: если человек не понимает её, он ничего не низводит.

אבל בתשב"כ [בתורה שבכתב] ממשיך אף שאינו מבין ואינו תלוי כ"כ [כל כך] בהבנת הפ"י יען מקור המשכה זו הוא מלמעלה מהחכמה כו' והיינו ע"י האותיות ולכן נק' תשב"כ [תורה שבכתב] מקרא שקוראים וממשיכים ע"י האותיות ועמ"ש מענין מקרא סד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע].

Но при изучении Письменной Торы свет низводится, даже если человек не понимает, и это не столь зависит от понимания смысла, поскольку источник этого нисхождения находится выше Хохмы и т. д.; оно совершается посредством букв. Поэтому Письменная Тора называется Микра: посредством букв взывают и низводят. См. также сказанное о Микра в конце маамара, начинающегося словами «О смысле чтения Шма».)

והנה בכלל לימוד המקרא הוא ג"כ לימוד האגדות שהרי רוב האגדות הם על הפסוקים ומעט מוסר וגם הם אין מושגים ובכלל מקרא יחשב.

В целом к изучению Писания относится также изучение Агадот, ибо большинство Агадот посвящено стихам, а некоторые содержат наставления по этике; они также не постигаются и считаются частью Писания.

והנה בכלל מקרא הוא ג"כ לימוד פנימית התורה שהרי מדרש הזהר הוא על פסוקי התורה.

В целом к Писанию относится также изучение внутренней стороны Торы (пнимают), ибо Мидраш Зоара посвящён стихам Торы.

24 ועוד שגם בלימוד רזין דאורייתא אינו משיג רק המציאות מההשתלשלות ולא המהות. א"כ אינו דומה למשנה ותלמוד

Кроме того, даже при изучении тайн Торы постигают лишь существование цепи нисходящих миров (иштальшелут), но не ее сущность. Следовательно, это не подобно Мишне и Талмуду,

שמשיג מהות חכמתו ית' ובלמוד ההשתלשלות אינו משיג כלל מהות חכמה זו מהו בחי' אופנים וחיות ושרפים וכ"ש [וכל שכן] למעלה יותר כו'. אלא רק ידיעת המציאות.

где постигают сущность Его мудрости, да будет Он благословен; тогда как при изучении цепи нисходящих миров совершенно не постигают сущность этой мудрости — что представляют собой уровень офаним, хаёт и серафим, и тем более то, что выше, и т. д., — а знают лишь об их существовании.

25 ואעפ"כ [ואף על פי כן] דבר גדול הוא מאד כיון דא"א להיות בזה השגת המהות. והי"ז [והרי זה] כמו שבמקרא

אע"פ [אף על פי] שא"א להיות ההשגה בבחי' חכמה כיון ששרשה למעלה מהחכמה

И всё же это очень великое дело, поскольку здесь невозможно постичь сущность. Это подобно Писанию: хотя постичь его на уровне Хохмы (мудрости) невозможно, поскольку его корень выше Хохмы,

לכן גם מה שאומר האותיות דבר גדול ועצום הוא אף שאותיות הוא רק בחי' האחרונה ונקרא בחי' דומם לגבי השכל כו'. כמ"כ [כמו כן] ידיעת המציאות מהפנימית אע"פ [אף על פי] שאינו משיג כלל המהות דבר גדול הוא עד להפליא.

поэтому даже произнесение букв — дело великое и необычайное, хотя буквы — лишь последний уровень и по отношению к разуму называются уровнем неживого и т. д. Так же и знание о существовании внутренней стороны (пнимают), хотя человек вовсе не постигает её сущности, — дело великое, поистине изумительное.

26 ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פ' אחרי דע"ג א' ג' דרגין אינון מתקשרין דא בדא, ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך

הדבר מאד,

И см. Зоар, часть III, глава АхареЙ, лист 73а: «Три уровня связаны друг с другом». См. также то, что написано об этом в маамаре, начинающемся словами «Ибо весьма близко к тебе это слово».

והנה כיון שהתורה היא הממוצע המקשר ומחבר נש"י [נשמות ישראל] להקב"ה, והממוצע יש בו שני בחינות סתים וגליא א"כ בחי' הפנימיות הנק' סתים הוא המקשר ומחבר בחי' פנימיות של הנשמה לבחי' פנימיות אלהותו ית'.

Итак, поскольку Тора — это посредник, связывающий и соединяющий души Израиля со Святым, благословен Он, а у посредника есть два аспекта — скрытый и явный (стим ве-галья), то внутренний аспект, называемый скрытым, связывает и соединяет внутренний аспект души с внутренним аспектом Его Б-жественности, да будет Он благословен.

27 ועיין זח"ג [זהר חלק ג] בהעלותך קנ"ב א'. ועמ"ש ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו בענין שיש ב' בחינות חסד.

См. также Зоар, часть III, Беаалотха, [лист] 152а. См. также сказанное о стихе «Милости Б-га, ибо мы не иссякли» — о двух уровнях Хеседа (доброты).

ועד"ז יובן קצת ענין סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] סתים וגליא כו', ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש אם יהיה אלקים עמדי כו'

Так станет несколько понятнее вопрос о свете, окружающем все миры (совев коль альмин), и свете, наполняющем все миры (мемале коль альмин), — о сокрытом и раскрытом и т. д. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Возвратись, Израиль», о словах «Если Элоким будет со мной» и т. д.,

והיה הוי' לי לאלקים, ועמ"ש מענין סתים וגליא סד"ה להבין ענין לחם משנה. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ לריח שמניך.

«...то Авая будет мне Элоким». См. также сказанное о сокрытом и раскрытом в конце маамара, начинающегося словами «Понять вопрос о двойном хлебе (лекем мишне)»; см. также сказанное об этом в объяснении к стиху «От благоухания твоих масел».

(ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין מעלת העסק בפנימיות עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] דלימוד פנימיות כוונת המצות לא גרע מלימוד הלכותיה ואדרבה כו' אף שאינו משיג המהות עכ"ל [עד כאן לשונו], ור"ל [ורוצה לומר] מפני שהמצוה מושג מהותה

(Можно также сказать о достоинстве занятий внутренней стороной (пнимают), исходя из сказанного в «Игерет а-Кодеш», в маамаре, начинающемся словами «Понять сказанное в При Эц Хаим»: изучение внутренней стороны — намерений мицвот — «не уступает изучению их законов, а, напротив, и т. д., хотя человек и не постигает сущности». Конец цитаты. То есть: поскольку сущность самой мицвы постигается,

לכן ידיעת סודות המצוה אף שאינו משיג המהות לא גרע כו'. ואף שכ' [שכתב] שם משא"כ בסדר ההשתלשלות אף אם השיג המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'.

поэтому знание тайн мицвы, хотя человек и не постигает сущности, не уступает этому и т. д. И хотя там написано, что с порядком нисходящих миров (иштальшелут) дело обстоит иначе: даже если человек постиг их существование, само по себе это не выше изучения мицвот, при котором он постигает и охватывает сущность и т. д.,

הרי מסיק אח"כ אלא שידיעת המציאות מההשתלשלות היא ג"כ מצוה רמה ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום. דע את אלקי אביך כו'.

затем он заключает: «Но знание о существовании порядка нисхождения миров — тоже высокая и возвышенная мицва; напротив, она превосходит все прочие, как сказано: „И познай сегодня“; „Познай Б-га отца твоего“ и т. д.,

ומב יאה ללב שלם כו' שהוא העיקר. ור"ל [ורוצה לומר] כמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' אלהינו. הרי תכלית התומצ"צ [התורה ומצות] הוא לבא ללב שלם שהוא ליראה את ה',

и приводит к «целому сердцу» и т. д., что и является главным». То есть, как сказано: «И повелел нам Б-г исполнять все эти установления, чтобы бояться Авая, нашего Б-га». Следовательно, цель Торы и мицвот — прийти к целому сердцу, то есть к трепету перед Б-гом.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהתורה נק' תרעא לדרתא לגבי יראה כו' והיינו לגבי יראה עילאה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ כ"ג והשגת המציאות הוא להפשיט מגשמיות רק שזו היא מצוה א' מתרי"ג והאדם צריך לקיים כל התרי"ג כו'

Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали, что Тора называется «воротами во двор» по отношению к трепету и т. д., то есть к высшему трепету, как сказано в «Сефер шель Бейнони», в конце главы 23. А постижение существования [высших миров] помогает освободиться от телесного взгляда; однако это лишь одна мицва из 613, и человеку надлежит исполнить все 613 мицвот и т. д.

לכך צריך להרבות בלימוד כל התרי"ג וקיומן בפ"מ [כפועל ממש] במודומי"ע [במחשבה דבור ומעשה] כו' א"כ הרי בידיעת ההשתלשלות אף שאינו משיג כלל המהות מקיים מצות וידעת כו' ולא גרע מלימוד ההלכות):

Поэтому необходимо много изучать все 613 заповедей и исполнять их на деле — мыслью, речью и действием и т. д. Если так, то, зная цепь нисходящих миров, пусть даже человек вовсе не постигает сущности, он исполняет заповедь «И познаешь» и т. д., и это не уступает изучению законов.)

28 ה ועפ"ז [ועל פי זה] יתורץ מה שנדחקו גדולי המפרשים בפ"י מימרא זו דלעולם ישלש אדם שנותיו שליש במקרא שליש במשנה שליש בתלמוד דהר"ן [דהרבינו נסים] ספ"ק [סוף פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] כ' [כתב] ולא דוקא שישלש ימותיו בשוה כו'.

5. Согласно этому разрешается затруднение, над которым ломали голову великие комментаторы, объясняя это изречение: «Пусть человек всегда делит свои годы на три части: треть — на Писание, треть — на Мишну и треть — на Талмуд». Ибо Ран в конце первой главы трактата Avodah Zarah пишет: «И это не означает, что следует в точности поровну разделить дни своей жизни» и т. д.

והרמב"ם [והרבי משה בן מימון] פ"א מהלי [מהלכות / מהלכה] ת"ת [תלמוד תורה] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] דישלש היינו לשלישים שוים ממש אלא דנתכוין לתרץ קושיית הר"ן [הרבינו נסים] במ"ש שזהו בתחלת למודו של אדם אבל כשיגדיל כחכמה כו' ויקרא בעתים מזומנים תשב"כ [תורה שבכתב] כו'.

А Рамбам в главе 1 «Законов изучения Торы» полагает, что «делить на три» означает разделить на действительно равные трети. Однако он хотел разрешить затруднение Рана тем, что написал: это относится к началу учёбы человека, «но когда он возрастет в мудрости» и т. д., «пусть читает Письменную Тору в установленные времена» и т. д.

29 ולפ"ז [ולפי זה] דוחק קצת לשון לעולם ישלש כו' וגם מה שהקשו בגמ' [בגמרא] מי ידע כמה חיי. דמזה משמע דכל שני חיי ישלש כו'.

Согласно этому, слова «всегда делить на три части» и т. д. несколько затруднительны; затруднителен и вопрос, заданный в Гемаре: «Разве знает человек, сколько проживёт?», из которого следует, что на три части следует делить все годы жизни и т. д.

וריי' בשם הרמ"ה כתב דלא אמרו זה אלא לדורות ראשונים כו' כמ"ש בב"י [בבית יוסף]. אמנם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] דבתחלת למודו של אדם ישלש השליש במקרא ממש לבדו.

Рабейну Йерухам приводит от имени Рамаха, что это установление относилось лишь к прежним поколениям и т. д., как написано в «Бейт Йосеф». Однако согласно сказанному [здесь] всё объясняется: в начале учёбы треть следует посвящать одному лишь самому тексту Писания;

דאע"ג [דאף על גב] שלתלמוד צריך זמן יותר מ"מ יש לו למהר ללמוד המקרא בתחלה ואחר שהגדיל בחכמה יש לו לקיים השליש במקרא בתשכ"כ [בתורה שבכתב] עם מה שילמוד אח"כ מפנימיות התורה והאגדות שזה נכלל הכל בשליש במקרא כנ"ל,

ибо, хотя на изучение Талмуда требуется больше времени, всё же сначала человеку следует поспешить изучить Писание. А когда он возрастет в мудрости, ему следует исполнять правило о трети, отведённой Писанию, изучая Письменную Тору вместе с тем, что он впоследствии будет изучать из внутренней стороны Торы и агадот, ибо всё это, как сказано выше, входит в треть, отведённую Писанию.

(ואפשר דגם לימוד מדרש רבה ושאר המדרשים הוא בכלל השליש במקרא שהרי בפ"ק [בפרק קמא] דברכות דף י"א ע"ב משמע בהדיא בגמ' [בגמרא] ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דמדרש הוא קרוב למקרא כו' לפי שהם מדרשי מקראות.

(Возможно также, что изучение «Мидраш раба» и других мидрашей входит в треть, отведённую Писанию. Ведь из Гемары в первой главе трактата Брахот, лист 11б, и комментария Раши явствует, что мидраш близок к Писанию и т. д., поскольку это толкования стихов.

וכ"מ [וכן משמע] בנדרים דל"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ואף שבהלכות ת"ת [תלמוד תורה] מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג [וכהאי גוונא] הן בכלל שלישי במשנה היינו מפני שהן הלכות וגופי התורה כמו המשנה משא"כ לימוד הרבות שהן אגדות שעל המקרא ומוסר ה' אפשר שזה נכלל בשליש במקרא.

Это же следует и из трактата Недарим, лист 36, конец стороны б. И хотя в законах изучения Торы сказано, что мидраши Торы — Сифра, Сифри и тому подобные — входят в треть, отведённую Мишне, причина в том, что они содержат законы и основы Торы, подобно Мишне. Изучение же «Раббот», содержащих агадот на Писание и нравственное наставление Б-га, возможно, входит в треть, отведённую Писанию.

ולכן אתי שפיר דלעולם ישלש אדם כו'. והנה ענין לעולם ישלש אדם מה שחלקו זה לשלישים י"ל [ש
לומר] כדכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה.

Поэтому слова «человек всегда должен делить на три части» и т. д. получают правильное объяснение. Что же касается самого правила «человек всегда должен делить на три части», то причину такого деления на трети можно объяснить исходя из написанного: «Ради славы Моей Я создал его, сформировал его и также сделал его», а «славой» называется только Тора.

והנה תלמוד בבבליא ומשנה ביצירה וכתוב יוצר אור ובורא חושך. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]
במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי. ומקרא בעשיה.

Талмуд относится к миру Брия, а Мишна — к миру Ёецира, как сказано: «Создающий свет и творящий тьму». Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «„Он посадил меня в тёмных местах“ — это Вавилонский Талмуд». А Писание относится к миру Асия.

והנה אף עשיתיו אף הוא בחינ' [בחינת / בחינה] רבוי שמרבה בחינ' [בחינת / בחינה] רביעית כמ"ש בד"ה מי
מנה עפר יעקב כו' ע"ש, לכן בכלל שליש במקרא נכלל בחינה הרביעית שהוא לימוד פנימיות התורה.

И вот, в словах «и также сделал его» частица «также» (аф) выражает включение: она добавляет четвёртый уровень, как написано в маамаре, начинающемся словами «Кто сосчитал прах Яакова» и т. д.; см. там. Поэтому в треть, отведённую Писанию, включён четвёртый уровень — изучение внутренней стороны (пнимают) Торы.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] והביאו הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בפ"י המשניות ספ"ה דאבות
ע"פ אף חכמתי עמדה לי חכמתי שלמדתי באף עמדה לי כו').

И вот что сказали наши благословенной памяти мудрецы, как приводит Рамбам в комментарии к Мишне, в конце главы 5 трактата «Авот», о стихе «И мудрость моя также (аф) осталась со мной»: «Мудрость, которой я учился в гневе (аф), осталась со мной» и т. д.)

והנה מכ"ז [מכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין ולא תשבית מלח כו' שלימוד הפנימית נקי בשם מלח
שהמלח ממתקת הבשר.

Итак, из всего сказанного станет понятнее смысл слов «И не устраняй соль» и т. д.: изучение внутренней стороны Торы называется «солью», ибо соль придаёт мясу сладость,

אף שאין בו טעם בעצמו כמו הבשר, וכך הנגלה שכתורה נמשל ללחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.

хотя сама она, подобно мясу, не имеет вкуса. А открытая часть Торы уподобляется хлебу, как сказано: «Придите, ешьте мой хлеб»,

30 וגם לבשר כמ"ש במ"א ע"פ זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי. דקאי על תשבע"פ [תורה שבעל פה]. וכן כגמ' [בגמרא] ב"ב [בבא בתרא] דכ"ב אמרו אכלו בישראל שמינא בי רבא.

а также к мясу, как сказано в другом месте о стихе «На этот раз — кость от костей моих и плоть от плоти моей», который относится к Устной Торе. И так же в Гемаре, трактат «Бава Батра», лист 22, сказали: «Ели жирное мясо в доме Равы».

והיינו כמו הלחם והבשר יש בהן טעם וממש כך בלימוד הנגלה שבתורה יש בה השגת המהות ממש משא"כ בלימוד הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שאין בזה

Иными словами, подобно тому как хлеб и мясо обладают вкусом и вещественностью, так и при изучении раскрытой [части] Торы происходит подлинное постижение сущности; тогда как при изучении внутренней стороны (принимают) этого нет

רק ידיעת המציאות ולא השגת המהות והמהות נסתר ונעלם ואינו מושג כלל להיות בבחי' טעם ממש כמו הנגלה עד לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה פנימית התורה.

— есть лишь знание о существовании, но не постижение сущности. Сущность скрыта и сокрыта, и ее невозможно постичь вовсе, так чтобы она ощущалась как подлинный вкус, подобно раскрытой [части Торы], — до грядущего времени, когда раскроется внутренняя сторона Торы.

31 ולכן נמשל למלח לומר שעם היות שאין בו טעם עכ"ז [עם כל זה] הוא דייקא הנותן טעם בהבשר.

Поэтому это уподоблено соли: хотя у нее нет собственного вкуса, именно она придает вкус мясу.

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] באדר"ן [באבות דרבי נתן] ס"פ כ"ט וכ"ה ג"כ ברבות כל מי שיש בידו מדרש ואין בידו הלכות לא טעם

И об этом сказали наши благословенной памяти мудрецы в «Авот де-Рабби Натан», в конце главы 29 (и то же сказано в «Раббот»): «Тот, у кого есть мидраш, но нет законов, не вкусил

טעם של חכמה כל מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא, פי' שהלכות נק' טעם של חכמה לפי שבהן

вкуса мудрости; тот, у кого есть законы, но нет мидраша, не вкусил вкуса трепета перед грехом». Иными словами, законы называют «вкусом мудрости», потому что в них

ועל ידן מושג המהות חכמתו ית' שנתלבשה בהלכה זו משא"כ בלימוד הפנימיות הנק' מדרש אין מושג המהות ממש ולכן נק' שלא טעם טעם של חכמה פי' המהות ממש.

и посредством них постигается сама сущность Его мудрости, да будет Он благословен, облаченной в этот закон; тогда как при изучении внутренней стороны (пнимают), называемой мидрашем, сама сущность не постигается. Поэтому о таком человеке сказано, что он «не вкусил вкуса мудрости», то есть самой сущности.

32 ועכ"ז [ועם כל זה] מי שיש בידו הלכות ואין בידו מדרש לא טעם טעם של יראת חטא כי אף שכלימוד המדרש אין מושג

И всё же тот, у кого есть законы, но нет мидраша, «не вкусил вкуса трепета перед грехом». Ибо хотя при изучении мидраша постигается лишь

רק הארה מ"מ זו ההארה מביאה לידי יראת חטא ועמ"ש מענין פי' יראת חטא סד"ה וידבר משה אל ראשי המטות.

одно лишь сияние, тем не менее это сияние приводит к трепету перед грехом. См. также объяснение понятия «трепет перед грехом» в конце маамара, начинающегося словами «И говорил Моше главам колен».

33 ועוד כי אף שזהו רק הארה הנה היא הארה מבחי' הפנימיות כי אורייתא סתים וגליא,

Кроме того, хотя это лишь свечение, оно исходит от внутренней стороны (пнимают), ибо Тора сокрыта и открыта.

והנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכם עדיף מנביא אף שהנביא משיג המהות ממש בבחי' ראייה משא"כ החכם אינו משיג המהות כ"א ידיעת המציאות.

И вот, наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мудрец выше пророка», хотя пророк постигает саму сущность — подобно зрению, тогда как мудрец не постигает сущность, а лишь знает о ее существовании,

34 וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה עוטה אור כשלמה. אעפ"כ [אף על פי כן] חכם עדיף מנביא לפי שמשיג תעלומות חכמה מה שלא ניתנו להתגלות בנבואה.

как написано в «Игерет а-Кодеш», в маамаре, начинающемся словами «Облаченный светом, как одеждой». И всё же мудрец выше пророка, потому что он постигает «тайны мудрости», которые не были даны для раскрытия в пророчестве.

א"כ אף ההארה מבחי' עליונה יש בה מעלה יתירה מהמהות שבבחי' שלמטה, וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר בענין מצות ל"ת [לא תעשה] ומ"ע [ומצות עשה] סד"ה חייב אינש לבסומי כפוריא.

Следовательно, даже свечение, исходящее с более высокого уровня, обладает преимуществом перед сущностью, принадлежащей более низкому уровню. Подобное этому объясняется в связи с запретами и повелительными заповедями — в конце маамара, начинающегося словами «Каждый человек обязан опьянеть в Пурим»:

35 וגדול כח גילוי כו' ע"ש וכענין ברכה והודאה שאף שההודאה אין בה השגת המהות אעפ"כ [אף על פי כן] היינו לפי

«И велика сила раскрытия» и т. д.; см. там. Это подобно благословению и признанию (одаа): хотя признание не предполагает постижения сущности, тем не менее [оно выше]; то есть потому, что

שהיא בבחינה דלית מחשבה תפיסא ביה כמ"ש במ"א בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ ובד"ה אלה פקודי המשכן, גם ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]

оно принадлежит к тому уровню, о котором сказано: «мысль не может постичь Его», как написано в другом месте — в объяснении стиха «Ты установил все границы земли» и в маамаре, начинающемся словами «Вот исчисления Мишкана». Также это подобно тому, что сказали наши благословенной памяти мудрецы:

אבידת אביו ואבידת רבו של רבו קודמת אף שמהאב נמשך בו המהות ממש שהטפה היא מהמוח מהעצמיות ממש ומהרב אין נמשך בו מהות ועצמיות ממש

«[Если перед ним] потерянная вещь отца и потерянная вещь учителя, вещь учителя имеет преимущество»; хотя от отца в него передается сама сущность, поскольку капля происходит из мозга, из самой внутренней сущности, тогда как от учителя в него не передается сама сущность и внутренняя сущность,

רק הארת השכל המלוכש בהדבור כו', אעפ"כ [אף על פי כן] זו ההארה שהיא התורה גבוה מעצמיות החכמה שבנפש כמ"ש בתניא ח"א [חלק א'] פ"ה.

а лишь сияние интеллекта, облаченное в речь, и т. д. И все же это сияние, то есть Тора, выше самой сущности мудрости в душе, как написано в «Тании», часть I, глава 5.

36 ובמסכת סופרים פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ה"ח [ה' חסדים] הובא בספר ערכי הכינויים מבואר דהמקרא

נמשל למלח. וא"ש [ואתי שפיר] ג"כ ע"פ מה שנת' [שנתבאר] לעיל,

А в трактате «Соферим», глава 15, галаха 8, приведённом в книге «Эрхей а-Кинуим», объясняется, что Писание уподобляется соли. Это также хорошо понятно в свете сказанного выше.

ולכן נק' המלח ג"כ ברית אלקיך פ"י ע"ד מ"ש לעברך בברית ה' אלקיך שהוא בחי' התקשרות ואהבה רבה ונפלאה למעלה מהשכל

Поэтому соль также называется «заветом твоего Б-га». Это следует понимать в духе написанного: «чтобы вступить в завет с Авая, Б-гом твоим», — то есть речь идёт об уровне связи и великой, чудесной любви, стоящей выше разума,

וכמו כריתת ברית, ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים ובד"ה מקושש עצים, והמשכת אהבה רבה זו בנפש נמשך ע"י עסק התורה וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] שע"י עסק התורה מתקשרת באור א"ס ב"ה הסוכ"ע.

подобно заключению союза. (См. сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Вы стоите», и в маамаре, начинающемся словами «Собирающий дрова».) А нисхождение этой великой любви в душу происходит благодаря изучению Торы, как сказано выше: благодаря изучению Торы [душа] связывается с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он, окружающим все миры (совев коль альмин).

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ב [פרק ב'] דחגיגה די"ב ע"ב ע"פ הקוטפים מלוח עלי שיח (באיוב ס"י למ"ד)

Исходя из этого, можно объяснить изречение наших благословенной памяти мудрецов в главе 2 трактата «Хагига», лист 12б, о стихе: «Срывающие солянку (малуах) у кустов (алей сиях)» (Иов, глава 30):

שפוסקים מד"ת [מדברי תורה] ועוסקים בדברי שיחה הרי שד"ת [שדברי תורה] נק' מלוח, ועמ"ש בזה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ג ע"ב, ולפי משי"כ [מה שכתוב] י"ל [יש לומר] כפשוטו.

«прерывают слова Торы и занимаются пустой беседой (сиха)». Значит, слова Торы названы «солёными» (малуах). См. также сказанное об этом Раши в первой главе трактата «Авода зара», лист 3б; а исходя из написанного [здесь], это можно понять в прямом смысле.

וזהו ג"כ ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"א סע"א [סוף עמוד א] קבעת עתים לתורה כו' פלפלת בחכמה כו' ואפילו הכי אי יראת ה' היא אוצרו אין אי לא לא.

И в этом также заключается смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов во второй главе трактата «Шабат», лист 31, конец стороны а: «Назначал ли ты время для изучения Торы?» и так далее. «Занимался ли ты разбором мудрости?» и так далее. «И даже при этом — если “трепет перед Б-гом — его сокровищница”, то да; если нет — то нет».

משל לאדם שאמר לשלוחו העלה לי כור חיטין לעלייה הלך והעלה לו אמר ליה עירבת לי בהן קב חומטין אמר ליה לאו, א"ל [אמר ליה] מוטב שלא העליתה.

Это подобно человеку, который сказал своему посланнику: «Подними для меня кор пшеницы на верхний этаж». Тот пошёл и поднял её. Человек спросил его: «Подмешал ли ты к ней кав хумтин?» Тот ответил: «Нет». Тогда он сказал ему: «Лучше бы ты вовсе её не поднимал».

37 והענין כי חטה הוא כ"ב אתוון דאורייתא. ולכן מ"ת [מתן תורה] בשבועות בכורי קציר חטים. וכמ"ש במ"א באריכות בד"ה וספרתם לכם כו' ע"ש.

Объяснение таково: «пшеница» (хита) — это двадцать две буквы Торы. Поэтому Дарование Торы состоялось в Шавуот, праздник «первых плодов жатвы пшеницы», как подробно объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «И отсчитайте себе» и т. д.; см. там.

וקב חומטין פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] ארץ מלחה, והוא ענין ולא תשבית מלח כו' וזהו שנוכר עירבת לי בהן קב חומטין דתיבת לי מיותר.

А «каб хумтин» Раши объясняет как солёную землю; это относится к сказанному: «И не устранный соль» и т. д. Поэтому здесь и говорится: «Ты примешал для меня каб хумтин»: слова «для меня» избыточны.

אלא דר"ל [דרוצה לומר] שע"י שיראת ה' היא אוצרו אזי התורה והחטים הם לי ונקי תורת ה' וכמ"ש והייתם לי כו' כי לי בני"י [בני ישראל] כו' משא"כ תורה בלא יראה כו':

Но смысл в том, что благодаря тому, что «трепет перед Б-гом — его сокровищница», Тора и пшеница становятся «для Меня» и называются «Торой Б-га», как сказано: «И будете Моими» и т. д., «ибо сыны Израиля — Мои» и т. д. Иначе обстоит дело с Торой без трепета и т. д.

38 ו והנה פי' וכל קרבן מנחתך במלח תמלח קאי על המנחה ואח"כ על כל קרבנך תקריב מלח היינו בכל הקרבנות כולם.

6. Итак, слова «и каждое приношение из твоего хлебного приношения посоли солью» относятся к хлебному приношению; а затем слова «ко всем твоим приношениям приноси соль» — это значит, что соль следует приносить ко всем приношениям.

כי הנה המנחה שהיא סולת ושמן זהו ענין עסק התורה חטה כ"ב אתוון דאורייתא וצריכה מלח כנ"ל,

Ведь хлебное приношение, состоящее из тонкой муки и масла, соответствует занятию Торой: «пшеница» — это двадцать две буквы Торы, и ей необходима соль, как сказано выше.

וזהו פת במלח תאכל פת הוא לימוד הנגלות משנה ותלמוד במלח תאכל מקרא ואגדות כו'

И это смысл слов: «Хлеб с солью ешь»: «хлеб» — это изучение открытых [частей Торы], Мишны и Талмуда; «с солью ешь» — Писание и Агадот и т. д.,

כנ"ל, ואמר אח"כ ומים במשורה תשתה כי המלח גורם הצמאון היינו להיות צמאה לך נפשי שהוא הפלגת האהבה בבחי' כלתה נפשי.

как сказано выше. А затем говорится: «и воду пей мерой», ибо соль вызывает жажду; то есть душа должна жаждать Тебя — такова исключительная сила любви, при которой «душа моя томится».

39 והעצה לזה הוא כח"י מים שהם המרוים הצמאון והוא ענין אם רץ לכך שוב לאחור [לאחד בכי"ק] בכתב יד קדשון] והקרבנות

И средство против этого — уровень воды, утоляющей жажду. Таков смысл слов: «Если сердце твое устремляется вперед — возвратись назад» [в его святом рукописном тексте: «к Единому»]. Таковы и жертвоприношения,

שהם בשר העולה הוא ענין בירור והעלאת נפש הבהמית וכמ"ש בד"ה צו את בניי [בני ישראל] ואמרת אליהם את קרבני לחמי מענין עצמות גידין ובשר של קרבן העולה שהבשר שרשו מן הדם שבלב והוא ענין המדות שבנפש הבהמית

которые представляют собой мясо всесожжения и означают очищение и вознесение животной души, как написано в маамаре, начинающемся словами «Повели сынам Израиля и скажи им: Мое приношение, Мой хлеб», где говорится о костях, жилах и мясе всесожжения: мясо берет начало в крови, находящейся в сердце, и это — эмоциональные качества (мидот) животной души,

וצריך להפכן מן הקצה אל הקצה כו', וע"כ צריך לזה מלח דוקא שהוא מגבורות דאבא ובחכמה אתברירו.

и их необходимо преобразить от одного края до другого и так далее. Поэтому для этого необходима именно соль, ибо она происходит от Гвурот (строгостей) Абы, и «Хохма очищает их».

40 ולכן ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר וכמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות ופרש"י [ופירש רש"י / ופירש רש"י] כשראה אהרן כו' יעו"ש [יעו"ש שם].

Поэтому неучёному человеку запрещено есть мясо, как говорится об этом в маамаре, начинающемся словами «Когда будешь поднимать светильники», и в объяснении Раши: «Когда Аарон увидел...»; см. там.

ופי גבורות דאבא הוא ע"ד לעולם ירגיז אדם יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] ועמ"ש ע"פ וגם אתה תדין את ביתי כו'

А смысл выражения «Гвурот Аба» — в духе слов: «Пусть человек всегда побуждает своё доброе начало против своего дурного начала». См. также написанное к стиху «И ты тоже будешь судить дом Мой...» и т. д.

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ג [פרק ג'] דמנחות דכ"א ע"א ע"פ במלח תמלח יכול תבונהו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירש רש"י] יכול יתן בו טעם כבינה המתקנת את האדם כו'.

И это — сказанное нашими мудрецами, благословенна их память, в главе 3 трактата Menachos, на листе 21a, о стихе «Солью посоли [его]»: «Можно было бы подумать: тевунеу». Раши объясняет: «Можно было бы подумать, что следует придать ему вкус, как Бина, которая совершенствует человека...» и т. д.

41 ולכאורה אינו מובן. אלא הענין כי בינה המתקנת את האדם קאי על נפש האלקית כי בינה היינו בן י"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי' וע"ז נאמר יסובבנהו יבוננהו.

На первый взгляд это непонятно. Однако смысл таков: «понимание, совершенствующее человека», относится к Б-жественной душе, ибо Бина означает «сын Я»; как сказано в толковании стиха «И все сыновья твои будут учениками Авая», и о ней сказано: «Он окружил его, дал ему понимание».

וע"ז אמרו יכול שאין קרבן נה"ב [נפש הבהמית] עולה לרצון אא"כ [אלא אם כן] תתהפך למעלת ומדרגת הביטול דנפש האלקית ממש, ובאמת זהו דבר הקשה

И об этом сказано: «Можно было бы подумать», — то есть можно было бы подумать, что жертва животной души не будет принята благосклонно, если только она не преобразится в подлинное достоинство и уровень самоустранения (битуля) Б-жественной души. И в самом деле, это трудно

כי הנה"א [הנפש האלקית] היא חלק אלוה ממעל שנלקחה מפנימיות העולמות וע"כ יש בה בחי' הביטול האמיתי

ибо Б-жественная душа — «часть Б-га свыше», взятая из внутренней стороны (пнимают) миров, и потому ей присуще качество истинного самоустранения

בטבעה להשתפך בחיק אביה אור א"ס ב"ה משא"כ בנה"ב [בנפש הבהמית] שלוקחה מקי"נ [מקליפת נוגה] כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בד"ה אדם כי יקריב מכם מן הבהמה כו' וזהו ת"ל תמלח.

по своей природе — излиться в объятия своего Отца, Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. Иначе обстоит дело с животной душой, взятой из клипат нога и т. д., как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Человек, когда принесет из вас жертву из животных» и т. д. Поэтому сказано: «Тора учит: ты должен посолить»:

שעכ"פ [שעל כל פנים] תוכל לבוא גם היא לבחינת ביטול היש כו'. וזהו ענין ההפרש בין למסור נפשו באחד ובין בחינת בכל נפשך כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם].

чтобы и она, по крайней мере, могла достичь уровня самоустранения существующего («еш») и т. д. В этом состоит различие между «отдать свою душу во имя Единого» и уровнем «всей душой твоей» и т. д., как сказано там.

42 והנה הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש כאן כתב שהמלח הוא מים ובכח השמש הבא בהם יעשה מלח כו' והמים והאש באים בה כו'

Теперь Рамбан в своем комментарии к Хумашу здесь пишет, что соль — это вода, которая под действием солнечного жара становится солью и т. д.; в ней присутствуют вода и огонь и т. д.,

ולכן תקיים הדבר וגם תכרית כמ"ש גפרית ומלח שרפה כל ארצה לא תזרע ולא תצמיח כו'.

и потому она и сохраняет вещь, и уничтожает [ее], как сказано: «Сера и соль, пожарище — вся ее земля; не будет она засеяна и не произрастит» и т. д.

43 ועיין ברבינו בחיי שביאר דבריו דהיינו שכלול משני המדות חו"ג [חסד וגבורה] שבהם הנהגת העולם וקיומו כי מלך במשפט יעמיד ארץ.

И см. у Рабейну Бахьи, который объясняет его слова: соль включает в себе два качества — Хесед и Гвуру, которыми управляется и поддерживается мир, ибо «царь утверждает землю правосудием»;

והוא ע"ד הנזכר בזח"א [בזהר חלק א] דנ"א ע"א בענין תכלת דאכיל ושצי ות"ח [ותא חזי] אע"ג [אף על גב] דאורחא דהאי נהורא תכלא אוכמא לשיצאה כו' ואתם הדברים בה' אלקיכם חיים כו'

Это соответствует сказанному в Зоаре, часть I, лист 51a, о голубом цвете (тхелет), который поглощает и уничтожает: «Пойди и смотри: хотя свойство этого сине-чёрного света — уничтожать... “А вы, прилепившиеся к Авае, Б-гу вашему, живы”» и т. д.;

ע"ש כי המלי נקרא נהורא תכלאארץ אוכלת יושביה והיינו שמכלה את הקוצים והרשעים שהם יש דבר נפרד היא מכלה אותם

см. там. Ибо Малхут называется «синим светом», «землёй, пожирающей своих обитателей»: она уничтожает тернии и злодеев — тех, кто считает себя чем-то самостоятельным и отдельным; их она уничтожает.

אבל ואתם הדבקים ע"י שיש בכל אחד בחינת ביטול למס"נ [למסירות נפש] באחד עי"ז אדרבה חיים כו' וכענין הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה צדיקים מתרפאים בה ורשעים נכוין בה.

Но «вы, прилепившиеся»: поскольку в каждом есть качество самоустранения — отдать душу, провозглашая «Один», — благодаря этому, напротив, они «живы» и т. д. Это подобно сказанному: «Святой, благословен Он, вынет солнце из его укрытия: праведники исцелятся им, а злодеи обожгутся им».

44 והנה נהורא תכלא תכלת שרשו מגבורות דאבא וכמ"כ [וכמו כן] המלח שרשו משם כנ"ל. לכן יש במלח ג"כ ב' הכחות

Итак, «синий свет», тхелет, имеет своим корнем Гвурот Абы; так же и соль имеет там свой корень, как говорилось выше. Поэтому в соли тоже заключены обе силы:

דהיינו כמ"ש במ"א שהתורה נקרא עוז ותושיה פי' שנותן עוז כח וגבורה בנפש האלקית ומתשת כח נפש הבהמית.

то есть, как сказано в другом месте, Тора называется «силой и тушия»: она сообщает силу, мощь и крепость Б-жественной душе и ослабляет (матешет) силу животной души.

והיינו על ידי כי בחכמה אתברירו הוא מברר נפש הבהמית ומפריד הרע ממנו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמים כעשן נמלחו (בישעיה ס"י נ"א ו').

И это происходит потому, что «посредством Хохмы они очищаются»: она очищает животную душу и отделяет от неё зло и так далее. Об этом сказано: «Ибо небеса расплавятся, как дым» (нимлаху) (Йешаягу, глава 51, [стих] 6).

והיינו כי שמים אש ומים והיינו המדות חו"ג [חסד וגבורה] ויש בהן זה לעומת זה שמים דקדושה כמ"ש השמים כסאי שהם המדות כשר פסול כו' ולעומת זה מדות הרעות נקרא שמים דקליפה.

Итак, шамайим (небеса) — это эш и маим (огонь и вода), то есть качества Хесед и Гвура; и в них есть противоположные друг другу стороны: небеса святости, как сказано: «Небеса — престол Мой», — это качества «пригодно», «непригодно» и так далее; а противоположные им дурные качества называются небесами клипы.

45 וע"ז נאמר והיו שמיך אשר על ראשך נחושת. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] תקון ח' ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] דפ"ח ע"ב בשער האותיות אות קו"ף בענין קונה שמים וארץ כו'

Об этом сказано: «И небеса твои над головою твоею будут медью», как написано в «Тикуней Зоар», Тикуне 8, и в «Шла», лист 88б, в разделе «Врата букв», буква куф, в связи со словами «Владыка (коне) небес и земли» и т. д.

ועל זה נאמר כי שמים כעשן נמלחו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] לשון רקבון עיין בירמיה ל"ח י"ב בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י],

Об этом сказано: «Ибо небеса расплавятся, как дым», а Раши объясняет, что слово «расплавятся» (нимлаху) означает гниение; см. комментарий Раши к Ирмиягу, 38:12.

והיינו ע"י המלח דקדושה שמכלה ומכרית היש ודבר נפרד כו'. ועיין מ"ש בד"ה זאת חקת התורה בענין להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש.

И это происходит благодаря священной соли, которая уничтожает и искореняет йеш и обособленное существование и т. д. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Вот закон Торы», о том, что слово להאקריב («принести в жертву») содержит те же буквы, что להаркев («сгнить»), и т. д.; см. там.

46 והנה כמו שהמלח יש בו כח להכרית את הרע להיות שמים כעשן נמלחו כו'. ועי"ד שפ"י בש"ך [בשפתי כהן (הש"ך)] ס"פ תצא בשם המדרש בענין תמחה את זכר עמלק מתחת השמים אתה מתחת השמים ואני מעל לשמים כו'.

Итак, подобно тому как соль обладает силой уничтожать зло, так что «небеса растают, как дым», и т. д., — подобно объяснению в «Шах» в конце [раздела] Тецаве от имени Мидраша о словах «Ты сотрёшь память об Амалеке из-под небес»: «Ты — из-под небес, а Я — над небесами», и т. д.,

כמ"כ [כמו כן] יש בו כח לקיים את הטוב וכמ"ש גבי אהרן ברית מלח עולם וכן גבי דוד (ד"ה [דברי הימים] ב' י"ג ה'), ועיין מזה ברבות ר"פ קדושים.

так же она обладает силой сохранять добро, как сказано об Аароне: «вечный союз соли», и также о Давиде (II Chronicles 13:5); см. об этом также «Раббот» в начале [раздела] Кедошим.

והיינו שנותן טעם להיות טעמו וראו כי טוב ה' ונותן כח בנפש האלקית כנ"ל וגם

Иными словами, она придаёт вкус, чтобы можно было «вкусить и увидеть, как добр Б-г», и сообщает силу Б-жественной душе, как упомянуто выше; кроме того, она

מהפך הטוב דנפש הבהמית להתעלות בקדושה שזהו ענין על כל קרבנך תקריב מלח כנ"ל. וכמ"ש לקמן שמלח לשון תערובות והפך והיינו שמהפך נה"ב [נפש הבהמית] ממרירו למיתקו:

преображает добро животной души, вознося его в святость, — в этом смысл слов «на все свои приношения приноси соль», как упомянуто выше. И как написано далее, слово «мелак» означает смешение и превращение; то есть соль преображает животную душу, превращая горечь в сладость.

47 ז וז"ש [וזהו שכתוב] גבי אלישע שריפא את מי יריחו ע"י מלח (במ"ב ס"י ב' כ"א) וכמ"ש בזה"א [בזהר חלק א] דרמ"א ע"ב דאיהו ממרק ומבשם מרירו לאטעמא.

7. И вот что сказано об Элише, который исцелил воды Иерихона солью (II Kings, chapter 2, [verse] 21), как написано в «Зоаре» (часть I, лист 241b): соль «очищает и смягчает горечь, придавая вкус».

ועז"ל [ועוד יש לומר] בזה כי מים הרעים שרשם נמשך ע"י ההבדלה שהבדיל בין מים עליונים ובין מים תחתונים.

Можно также объяснить это так: корень дурных вод происходит от разделения, которым Он отделил верхние воды от нижних.

ומזה נמשך הפסולת דמים שהם מים הרעים ע"ד מים המאררים כו' עיין זה"ב [זהר חלק ב'] שמות ד"ו ע"א ובפ' נשא דקכ"ה ע"א ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מים בסופו ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ' ססע"י [סוף סעף] ט"ז,

Из этого происходит примесь в водах — дурные воды, подобные «горьким водам, навлекающим проклятие» и т. д. (см. «Зоар», часть II, Шмот, лист 6а, и раздел Насо, лист 125а; «Пардес», «Эрхей а-Кинуим», статья «вода», в конце; и «Меорей Ор», буква мем, в конце раздела 16).

והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פ"י כאן ע"פ ולא תשבית מלח שהובטחו מים תחתונים ליקרב ע"ג [על גבי] המזבח במלח ובניסוך המים.

Раши же объясняет здесь слова стиха «И не прекращай приносить соль»: нижним водам было обещано, что их принесут на жертвенник — в виде соли и возлияния воды.

48 והיינו שע"י המלח של הקרבן מתעלים המים תחתונים עד שנעשו בכח"י מים חיים. וז"ס [וזה סוד] רפואת מים הרעים דיריחו ע"י המלח

Иными словами, благодаря соли жертвоприношения нижние воды поднимаются, пока не становятся живыми водами. В этом заключается тайна исцеления плохих вод Иерихона солью,

שהוא שרש התיקון לכח"י מים תחתונים כו' עד שנעשו ע"י בכח"י באר מים חיים כו'.

которая является корнем исправления нижних вод и т. д., пока благодаря этому они не становятся «колодцем живых вод» и т. д.

49 וכמ"כ [וכמו כן] יובן ענין זה בנפש שבכדי לרפאות המים המרים דנה"ב [דנפש הבהמית] שנמשכת אחר תענוגי עוה"ז הנקרא בשם מרירו.

Так же станет понятен этот вопрос применительно к душе: чтобы исцелить горькие воды животной души, влекомой удовольствиями этого мира, которые называются «горечью» (мериру),

כמ"ש כי נופת תטופנה כו' ואחריתה מרה כלענה. וע' זח"ב [זהר חלק ב'] ויקהל דר"ג ע"ב הנה זהו ע"י התורה שנקרא בשם מלח וכמ"ש רפאות תהי לשרך

как сказано: «Ибо [губы ее] источают мед» и т. д., «а конец ее горек, как полынь» (см. также Зоар, часть II, Ваякель, лист 203б). Это происходит благодаря Торе, которая называется «солью», как сказано: «Это будет исцелением для твоего пупка»,

דהיינו אפילו מפלגך ולתתא שהוא למטה מרקיע המבדיל בין מים למים כו', ולכן נקרא המלח ברית אלקיך.

то есть даже «от середины твоего тела и ниже» — ниже небосвода, отделяющего воду от воды, и т. д. Поэтому соль называется «заветом твоего Б-га».

כי שורש הדינים והמרירות נמשכים משם אלקים שיש בו ק"ך צירופים המשתלשלים למטה עד סוף העשיהומהם יונקים ק"ך צירופים דנוגה שבין שניהם נעשים מ"ר כ"פ [כ' פעמים] ק"ך וכחשבון עמלק.

Ибо корень суровых судов и горечи происходит от имени Элоким, имеющего 120 сочетаний, которые нисходят вплоть до конца мира Асия. От них черпают жизненную силу 120 сочетаний Нога, так что вместе они составляют 240 — дважды по 120, числовое значение имени Амалек.

50 והמלח ממתיק הדינים הנ"ל ע"י שממשיך משרש ועיקר הגבורות דקדושה כו' ומקיים ומכרית כו' כנ"ל.

И соль смягчает упомянутые выше суровые суды, привлекая их от корня и самой сущности святых Гвурот и т. д.; она поддерживает и уничтожает и т. д., как сказано выше.

ובכהאריז"ל [ובכתבי האריז"ל] אמר מלח כחשבון ג' שמות הוי' ולכן נאמר גבי אהרן ברית מלח עולם כי הכהנים מברכים את העם שלש ברכות שהן ג' שמות הוי' דיברכך יאר וישא, ששרשן גבוה מאד נעלה למעלה מההשתלשלות

В писаниях Аризаля сказано, что слово «мелак» (соль) имеет числовое значение, равное трём именам Авая. Поэтому об Аароне сказано: «завет соли навеки», ведь коэны благословляют народ тремя благословениями, в которых звучат три имени Авая: «Да благословит тебя», «Да озарит» и «Да обратит»; корень этих благословений чрезвычайно высок и возвышен — выше цепи нисходящих миров (иштальшелут),

ובזה הוא קיום העולם וזהו שנק' מלח שהוא קיום הדבר כו' ועם היות המלח הוא גבורה אך גם ברכת כהנים נקרא ששים גבורים ברבות נשא פ"א [פרק י"א].

и этим поддерживается существование мира. Поэтому соль и называется солью: она поддерживает существование вещи и т. д. И хотя соль относится к Гвуре, благословение коэнов тоже названо «шестьюдесятью могучими людьми» («гиборим») в «Раббот», Насо, глава 11.

51 וזהו פ"י ברית אלקיך שהוא ענין ההמשכה משם הוי' בשם אלקים כו' שיהי' [שיהיה] בבחי' אלקיך ממש בבחי' גילוי בפנימיות. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה ברית האמור במלח, מלח ממתקת. דהיינו המתקת הדינין של שם אלקים.

И таково значение слов «завет Б-га твоего» (Элокеха): это нисхождение от имени Авая к имени Элоким и т. д., чтобы оно стало в самом деле «Б-гом твоим» — раскрылось во внутреннем аспекте (пнимают). И как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Подобно завету, упомянутому в связи с солью: соль подслащивает», то есть смягчает суды имени Элоким.

52 ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תקון כ"א דף נ"ד ע"א מלח אותיות חלם ואותיות מחל כי חולם הוא הנקודה שבראשי אתוין שמורה על עליות המלי' להיות עטרת תפארת כמ"ש בתו"א [בתורה אור] פ' נח סד"ה

И в «Тикуней Зоар», Тикун 21, лист 54a: слово מלח (соль) содержит буквы חלם (холем) и מחל (прощает). Ведь ходем — это точка над буквами, указывающая на возвышение Малхут, чтобы ей стать венцом Тиферет, как написано в «Тора Ор», в главе Ноах, в конце маамара, начинающегося словами

להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' שנקודה א' העליונה כולל בחינה התחתונה כו' ע"ש, ומשם נמשך המחילה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] וכן הקרבנות באין לכפר ועלייה זו ע"י ברית מלח כו'.

«Понять смысл того, что молитва делового человека...»: одна высшая точка включает нижний уровень и т. д.; см. там. Оттуда проистекает прощение (мехила) в Йом-Кипур, и жертвоприношения также приносятся для искупления; это возвышение происходит благодаря союзу соли и т. д.

גם פ"י חלם לשון חיזוק כמו יחלמו בניהם (איוב ס"י ל"ט ד') שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] יחזקו. וכן ותחלימני והחייני (בישעיה ל"ח י"ו) פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] תבריאני ותחזקני.

Также חלם (холем) означает укрепление, как сказано: «Их детёныши крепнут (йахлему)» (Иов 39:4), что Раши объясняет как «окрепнут». И также сказано: «Ты исцелил меня (весахлимену) и сохранил мне жизнь» (Йешаягу 38:16), что Раши объясняет: «Ты исцелишь меня и укрепишь».

ועד"ז פ"י רבינו בח"י בפ' תצוה בענין אבן אחלמה וסגולת האבן הזאת שמחזקת את הלב כו'.

Подобным образом рабейну Бах"е объясняет в главе Тецаве, говоря о камне ахлама, что особое свойство этого камня — укреплять сердце и т. д.

וענין חיזוק זה זהו ע"ד מ"ש ויתן עוז למלכו. וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כח אדני כו'

Это укрепление подобно сказанному: «И даст силу Своему царю», а также тому, что говорится о стихе «И ныне да возвеличится сила Адо-ная» и т. д.

וזהו נמשך ג"כ מבחי' מלח שהוא הכח המעמיד ומקיים הדבר שזהו פ"י ברית מלח עולם הנאמר גבי אהרן ס"פ קרח וגבי דוד (בדברי הימים ב' ס"י י"ג ה').

И это также проистекает из уровня соли, которая обладает силой поддерживать и сохранять нечто. Таков смысл выражения «вечный союз соли», сказанного об Аароне в конце главы Ко-рах и о Давиде (II Диврей а-ямим 13:5).

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד. להיות יחו"ת [יחודא תתאה] כמו יחו"ע [יחודא עילאה] בבחי' תרין, ריעין בחי' אהל כל יצען. וכמ"ש וארשתיך לי לעולם:

И см. сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Возвратись, Израиль, к...»: чтобы низшее единство (ихуда татаа) стало подобно высшему единству (ихуда илаа), как два друга, на уровне «шатра, который не будет сдвинут с места». И как сказано: «И обручу тебя со Мною навеки».

53 ח והנה לפי זה [לפי זה] **צ"ל דגבי מצה כ'** [כתב] **הפוסקים שלא ליתן מלח בפת בפסח כמ"ש בטושי"ע** [בטור ושולחן ערוך] **סי' תנ"ה.**

8. Итак, исходя из сказанного, необходимо понять, почему применительно к маце законодатели постановили не класть соль в тесто в Песах, как написано в «Туре» и «Шулхан арухе», раздел 455.

ולכאורה אינו מובן לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] **למעלה שורש ענין המלח מדוע יהיה שבמצה לא יהיה מלח וכמ"ש בגמרא פ"ח** [פרק ח'] **דשבת דע"ט ע"א מצה כמשמעו דלא מליח כו',**

На первый взгляд, это непонятно, если учесть объясненное выше о корне понятия соли: почему в маце не должно быть соли? Как написано в Гемаре, в главе 8 трактата «Шабат», на листе 79а: «Маца, как следует из самого слова: несоленая» и т. д.

ובטו"ב סי' תנ"ה כתב לפי כי המלח הוא שורש הדין כו', ואין זה מספיק דאדרבה הוא מיתוק הדינים כנ"ל.

А в «Туреи Заав», раздел 455, написано, что это потому, что соль — корень суда и т. д. Но этого объяснения недостаточно, ведь, напротив, соль смягчает суды, как сказано выше.

אך הענין מבואר בת"ז [בתיקוני זהר] **תקון ס"ט דק"ח ע"א לחם עני בלא מלחא כו' בגין דאיהו מצה פרוסה כו'**

Однако объяснение приведено в «Тикуней Зоар», тиккун 69, на листе 108а: «Хлеб бедности — без соли» и т. д., «потому что это разломанная маца» и т. д.

עד דתהא שלימה לא צריך לקרבא עלה מלח דאיהו חלם ומאי ניהו חלם אמצעי דכולהו עכ"ל [עד כאן לשוננו], **ופי' בכס"מ שכשהיא פרוסה היא אות דל"ת לשון דלות היינו לחם עוני.**

«Пока она не станет целой, не нужно подносить к ней соль, ибо она — холам. А что такое холам? Средняя среди всех». Конец цитаты. «Кисей Мелех» объясняет, что разломанная маца имеет форму буквы далет, связанной со словом далут — «бедность», то есть это «хлеб бедности».

54 וצריך להשלימה באות ו' בתוכה שתהיה ה"א כו' ואז דוקא תקריב עליה מלח שהם ג' שמות הוי'

שבחג"ת [שבחסד גבורה תפארת] עכ"ד [עד כאן דבריו].

И ее необходимо дополнить буквой вав внутри нее, чтобы она стала буквой хей, и т. д.; и лишь тогда следует приносить на нее соль — три имени Авая, соответствующие Хесед, Гвуре и Тиферет. Конец его слов.

והענין כי פ"י לחם עני זהו ע"ד סיהרא לית לה מגרמה כלום ואזי היא בחי עניה.

Смысл в том, что «хлеб бедности» подобен луне, у которой нет ничего своего; тогда она пребывает в состоянии бедности.

55 וכמ"ש בזח"א [בוהר חלק א] בראשית דל"ג א'. ויחי דרמ"ט ע"ב. ואין עני אלא בדעת. וע"י קבלתה

משמשא נפקא ממסכנותא היינו ע"י שנמשך בה הדעת מבחי שמש הוי'.

(Как написано в «Зоаре», часть I, «Берешит», лист 33а, [и] «Вайехи», лист 249б.) «Нет бедного, кроме бедного знанием». Получая от солнца, она выходит из бедности, то есть когда в нее привлекается Даат от уровня «солнце — Авая».

וכמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ כי תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא. היינו קו האמצעי דעת תפארת

ועמ"ש בד"ה וידעת היום והשבות כו'. ומתחלה כשהיא רק בבחי אמונה לבד נק' לחם עני.

И как написано в «Раая Меэмна», в начале главы «Ки Тиса»: «„Богатый“ — это средний столп», то есть средняя линия — Даат [и] Тиферет. См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И познай ныне, и положи [это] на [сердце свое]» и т. д. Вначале же, когда она пребывает лишь в состоянии одной только веры, она называется «хлебом бедности».

והנה תחלת העבודה צ"ל בבחי אמונה לבד דווקא. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בא חבקוק

והעמידן על אחת שנאמר וצדיק באמונתו יחיה.

Итак, служение Вс-вышнему должно начинаться именно с одной лишь веры. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Пришел Хавакук и свел их к одному, как сказано: „Праведник будет жить своей верой“».

וכתיב פתחו שערים ויבוא גוי צדיק שומר אמונים (בישעיה ס"י כ"ו ב'). וכדפירש"י [וכדפירש רש"י] שם.

וכתיב והיה אמונת עתיך חוסן ישועות (שם ל"ג ו').

И написано: «Отворите врата, и войдет праведный народ, хранящий верность» (Йешаягу, глава 26, [стих] 2), как пояснил там Раши. И написано: «И верность времен твоих будет залогом спасений» (там же, 33:6).

וממנה יבוא אח"כ לבחי' הדעת שהוא השגת פנימית התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל המקיים את התורה מעוני סופו לקיימה מעושר. בפ"ד דאבות. ופי' במדר' [במדרש] שמואל.

И от нее он впоследствии придет к уровню Даат, то есть к постижению внутренней стороны Торы. И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Тот, кто исполняет Тору в бедности, в конце концов будет исполнять ее в богатстве» (глава 4 трактата «Авот»). И так объясняет «Мидраш Шмуэль»

דר"ל [דרוזה לומר] מעוני הדעת. סופו לקיימה מעושר הדעת שהוא ישפיע עליו מחכמתו כו' וזהו אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה, וא"כ איך יתחיל.

что «в бедности» означает в бедности знания, а «в конце концов будет исполнять ее в богатстве» — в богатстве знания: Вс-вышний дарует ему от Своей мудрости и т. д. И это соответствует словам: «Если нет трепета, нет мудрости; если нет мудрости, нет трепета». Если так, с чего же начинать?

אלא כי יש בי בחי' יראה הא' יראה תתאה והיא תרעא לאעלאה, ולכן אם אין יראה אין חכמה.

Однако есть два уровня трепета. Первый — низший трепет, и он «врата для вхождения»; поэтому «если нет трепета, нет мудрости».

56 ואח"כ ע"י החכמה יזכה ליראה עילאה כו' ששם אין שייך חמוץ כו'. וזהו שאמרו יאה עניותא לישראל. ור"ל [ורוזה לומר] שיהיה בעיניו נגד הקב"ה בבחי' עני מן הדעת ולהיות בבחי' אמונה.

А затем благодаря Хохме он удостоится высшего трепета и т. д., где нет места заквашиванию (химцуц) и т. д. Именно об этом сказали: «Бедность подобает Израилю» — то есть в собственных глазах, пред Святым, благословен Он, человек должен быть подобен бедному знанием и пребывать в состоянии веры.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פרק י"ח דכתיב פתי יאמין לכל דבר ואצל הקב"ה הכל כפתיים, וכמ"ש בהמות הייתי עמך וכתיב אדם ובהמה תושיע הוי' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דחולין דף ה' ע"ב אלו בני אדם שהם ערומים בדעת

Как написано в «Сефер шель Бейнониим», часть I, глава 18: «Простодушный верит всякому слову»; пред Святым, благословен Он, все подобны простодушным. И как написано: «Я был словно животное при Тебе»; и написано: «Человека и животное спасаешь Ты, Авая», а наши благословенной памяти мудрецы сказали в первой главе трактата «Хулин», лист 5б: «Это люди, которые мудры знанием...»

כאדם הראשון ומשימים עצמם כבהמה דכאי רוח ע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] כו' וכ"כ [וכן כתב]
ברכות פ' בשלח פכ"א ע"פ יונתני אמר הקב"ה אצלי הם כיונה פותה כל מה שאני גוזר עליהם עושים
כו'.

«...подобно первому человеку, Адаму, и делают себя подобными животному» — смиренными
духом; см. там комментарий Раши и т. д. И так же написано в «Работ», раздел Бешалах, гла-
ва 21, к стиху «Голубка Моя»: «Святой, благословен Он, сказал: предо Мною они подобны
простодушной голубке; всё, что Я повелеваю им, они исполняют» и т. д.

57 וע"כ בענין חיוב אכילת מצה שהוא תחלת העבודה צ"ל לחם עוני דוקא שהוא בחי' אמונה ואתכפיא
כלי שום טעם ודעת.

Поэтому в отношении обязанности есть мацу, которая является началом служения Б-гу, не-
обходимо, чтобы это была именно «хлеб бедности» — аспект веры и подчинения (иткафья),
без всяких оснований и понимания.

וע"כ אין ליתן בה מלח. שהמלח הוא נותן טעם להיות בחי' טעם ודעת שהוא גילוי פנימית התורה כו'.

Поэтому не следует добавлять в неё соль: соль придаёт вкус, так что появляется аспект вкуса
и знания — раскрытие внутренней стороны (пнимают) Торы и так далее.

וראשית העבודה צ"ל בבחי' לחם עוני דוקא. ולכן ישראל מונין ללכנה, אלא שאח"כ צריך להיות בה
המשכת הדעת מבחינת שמשא

И начало служения Б-гу должно быть именно в аспекте «хлеба бедности». Поэтому Израиль
ведёт летоисчисление по луне. Однако впоследствии в неё должно быть привлечено знание
— Даат (знание) — от аспекта солнца,

וזהו ענין מצה עשירה, ועמ"ש בפ"י רבת תעשרנה פלג אלקים בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול
הים כו' ואזי מבחי' דל"ת נעשית ה' ועמ"ש בזה סד"ה המגביהי לשבת כו':

и в этом состоит аспект «богатой мацы». См. также объяснение слов «Ты щедро обогащаешь
ее; поток Б-га» в маамаре, начинающемся словами «И число сынов Израиля будет, как песок
морской», и так далее; тогда из аспекта далет становится хей. См. об этом также в конце ма-
амара, начинающемся словами «Возвышающийся, чтобы восседать», и так далее.

58 ט וביאור הענין יש להקדים מ"ש באו"ת [באור תורה] פ' קרח בשם הה"מ [הרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן] וז"ל [וזה לשונו] והנה נאמר באהרן ברית מלח עולם הוא. הוא כתיב והקרי היא.

9. Чтобы объяснить это, предварительно приведем сказанное в «Op Tora», в разделе «Корах», от имени Магида, да пребудет его душа в Эдене, и вот его слова: «Об Аароне сказано: “Это (ху) — вечный завет соли”: написано ху, а читается хи».

והנה ידוע שאהרן שושבינא דמטרוניתא והוא המקשר עולמות ע"י עבודת הקרבנות והקטורת שהוא לשון קשר. כי תרגום ותקשור על ידו בפ' וישב וקטרת על ידיה.

Известно, что Аарон — шаушвина диматрбнита, сопровождающий Царицы, и именно он соединяет миры посредством служения жертвоприношений и воскурения благовоний (кторет), слово «кторет» означает «связь». Ведь Таргум переводит слова «и она привязала на его руку» в разделе «Ваешев» как «у-кетерас аль йедей».

59 וזהו פי' ברית מלח לשון עירוב כמו המלחים. היינו כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] בחומש פ' כי תשא ע"פ ממולח טהור קדש מעורב שיערב יפה יפה ואומר אני שדומה לו וייראו המלחים כו' שמהפכין כו' ע"ש.

И вот что означает «завет соли» (мелак): слово, связанное со смешением, как в слове «моряки» (малахим). То есть, как объяснил Раши в Хумаше, в разделе Ки Тиса, к словам «посолённая (мемуллах), чистая, святая»: «смешанная — чтобы ее хорошо перемешали; и я полагаю, что сходно с этим выражение: „И устрашились моряки (малахим)“ и т. д., потому что они взбалтывают [воду]» и т. д.; см. там.

60 ופי' ברית מלח שכרת לו ברית שע"י עבודת הקרבנות יקשר ויערב העולם שהם כלל העולמות בא"ס שהוא יהיה הממוצע והמחבר והמקשר העולמות זה בזה כו' וזהו עלה בכבש כו'.

И смысл «союза соли» в том, что Он заключил с ним союз: посредством служения жертвоприношениями он будет связывать и смешивать мир — то есть общее и собирательное выражение всех миров — с Бесконечным (Эйн Соф), и станет посредником, соединяющим и связывающим миры друг с другом, и т. д. И это — «поднялся по наклонному помосту» и т. д.

עד מערבית שהוא מדת אהרן ברית מלח שמערב העולמות כו', והנה הכתיב ברית מלח עולם הוא והקרי היא

до западного [угла] (мааравит), который соответствует качеству Аарона — союзу соли, смешивающему (меарев) миры, и т. д. Итак, в написании стоит «вечный союз соли — он» (hu), а читается «она» (hi),

כי למעלה הוא בהעלם גדול לכך כתיב הוא לשון נסתר אבל למטה כאשר בא תוך הקרי שהוא הדבור ושם הוא התגלות

ибо наверху это сокрыто в великой степени, поэтому написано hu — слово, обозначающее сокрытое (нистар); но внизу, когда оно входит в чтение, то есть в речь, там оно раскрывается;

לכן נק' היא עכ"ל [עד כאן לשוננו], וזהו שבקטורת נאמר ממולח כי הקטרת הוא ענין הקשר והעירוב כו'.

поэтому читается hi». Конец цитаты. И потому об incense сказано, что оно «посолено», ведь смысл воскурения состоит в связывании и смешивании, и т. д.

61 וביאור ענין שמערב העולמות, כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זו מתן תורה, וצ"ל מהו פי' חתונתו, אך כי חיתון פירושו תערובות כמ"ש בת"י פי' עקב ז' ג'.

Объяснение того, как он смешивает миры: наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «„В день его свадьбы“ — это дарование Торы». Следует понять, что означает „его свадьба“. Однако слово хитун (брак) означает смешение, как сказано в Таргуме Йерушалми, раздел Экев, 7:3.

וא"כ פי' ביום חתונתו היינו ענין תערובות והתקשרות העולם בא"ס ב"ה ע"י התורה, והוא ע"פ מ"ש רבות פי' וארא פי"ב ע"פ כל אשר חפץ ה' עשה אמר דוד אע"פ [אף על פי] שגזר הקב"ה השמים שמים לה' כו'

Если так, то смысл слов «в день его свадьбы» — это смешение и соединение мира с Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, посредством Торы. И это соответствует сказанному в Работ, раздел Ваэра, глава 12, о стихе «Все, чего желал Б-г, Он совершил»: «Давид сказал: хотя Святой, благословен Он, постановил: „Небеса — небеса Б-га“ и так далее,

כשבקש ליתן התורה בטל גזירה ראשונה ואמר התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים ואני המתחיל שנאמר וירד ה' על הר סיני.

когда Он пожелал даровать Тору, Он отменил прежнее постановление и сказал: „Нижние поднимутся к высшим, а высшие спустятся к нижним, и Я начну первым“, как сказано: „И спустился Б-г на гору Синай“.

62 וכתוב ואל משה אמר עלה אל ה' הוי כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ עכ"ל [עד כאן לשוננו].

И написано: «А Моше Он сказал: „Поднимись к Б-гу“. И далее: «Всё, чего желал Б-г, Он совершил на небесах и на земле». Конец цитаты.

ופי ענין ירידה ועלייה יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך כדין וכדין כו' ועכ"פ [ועל כל פנים]
הוא השתלשלות והמשכת האור מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וזהו כי כל בשמים ובארץ דאחיד
בשמיא וארעא כו' וזהו ענין ברית מלח עולם.

Смысл нисхождения и восхождения станет понятен из сказанного в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «И Я сделаю твои окна из кадкода», — «так и так» («кедейн у-ке-дейн») и далее. Во всяком случае, это нисхождение и привлечение света от света, окружающего все миры (совев коль альмин), в свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин). И это — «Ибо всё на небесах и на земле»: «который соединяет небеса и землю» и далее. Таков смысл «завета соли вечного».

63 והנה פי ליל שמורים הוא ע"ד שמור לנוקבא היינו מה שהמקבל ממתין ומצפה ומייחל אל המשפיע
כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב [הבעל הבית] לידו מאומה כמ"ש סד"ה זכור את יום השבת כו'

Итак, смысл выражения «ночь бдения» (лейль шимурим) раскрывается согласно словам «шамор — для Нуквы», то есть получающий ждёт, ожидает и надеется на дающего, подобно бедняку, который наблюдает и смотрит, когда хозяин дома вложит ему в руку что-нибудь, как написано в конце маамара, начинающегося словами «Помни день Шабата» и т. д.,

בענין פי שמור כו' ע"ש וכך הוא ענין ליל שמורים. אשר בחי' ליל הוא מדת החשך וההעלם ונמשך
מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

о смысле слова «шамор» и т. д.; см. там. Таков и смысл выражения «ночь бдения»: ведь уровень «ночи» — это качество тьмы и сокрытия, и оно исходит от уровня света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

64 ובחי' זו היא בחי' שמורים ומצפה להמשכת האור מבחי' סוכ"ע שהוא בלי גבול. ולכן נאמר שמורים
לשון רבים ע"ש [על שם] התחברות משפיע ומקבל כמ"ש בזח"ב [בוהר חלק ב'] פ' בא דל"ח ע"ב

И этот уровень — уровень «ожидания», предвкушающий нисхождение света от света, окружающего все миры (совев коль альмин), который безграничен. Поэтому слово «шмури́м» употреблено во множественном числе — из-за соединения дающего и принимающего, как написано в Зоаре, часть II, глава Бо, лист 386.

ולכן המצה היא דוקא לחם עני כעני הצופה ומביט כו' כנ"ל וכן פי' בפי' ויצא דקנ"ז ע"א בענין לחם עני מאן עני דא דוד מלכא דכתיב ביה כי עני ואביון אני.

Поэтому маца — именно «хлеб бедности», подобно бедняку, который ожидает и вглядывается и т. д., как сказано выше. Так объясняется и в главе Вайеце, лист 157а, относительно «хлеба бедности»: «Кто этот бедняк? Это царь Давид, о котором сказано: „Ибо я беден и нуждаюсь“».

65 והאי לחם עני אקרי מצה נוקבא בלא דכורא מסכנותא הוי. אתקריבו לגבי מצה בקדמיתא כיון דקריבו לון יתיר עייל לון קב"ה [קודשא בריך הוא] בדרגין אחרנין ואתחבר דכורא בנוקבא וכדין מצה כד אתחברת בדכורא אקרי מצוה בתוספת וא"ו עכ"ל [עד כאן לשונו].

И этот «хлеб бедности» называется мацой: женское начало без мужского — это бедность. Сначала их приблизили к маце; когда же приблизили их еще больше, Святой, благословен Он, ввел их в иные уровни, и мужское начало соединилось с женским. Тогда маца, соединившись с мужским началом, называется мицвой — с добавлением буквы вав». Конец цитаты.

66 ועמ"ש מענין וא"ו בד"ה הקל קול יעקב ומ"ש לקמן בד"ה ששת ימים תאכל מצות, וכיון שכן שבח"י מצה הוא דוקא לחם עני, שמשתמרת לקבל היחוד ואור העליון מבח"י סוכ"ע קודם שנמשך האור.

(И см. сказанное о значении буквы вав в маамаре, начинающемся словами «Голос — голос Яакова», и сказанное ниже в маамаре, начинающемся словами «Шесть дней ешь мацу».) И поскольку это так — уровень мацы есть именно «хлеб бедности», который ожидает, чтобы принять единство и высший свет от уровня света, окружающего все миры (совев коль аль-мин), прежде чем свет будет низведен,

רק הוא בבחי' שמור לנוק' [לנוקבא], ולכן נוהגין שלא ליתן מלח במצה, שבח"י ברית מלח עולם זהו כאשר כבר נמשך האור ונעשה בחי' תערובות וזהו ע"י אהרן שושבינא דמטרוניתא כו',

[и] она пребывает лишь в состоянии «шамор для Нуквы»; поэтому принято не класть соль в мацу. Ведь уровень «вечного союза соли» — это состояние, когда свет уже низведен и возникло смешение; оно осуществляется посредством Аарона, шаушвины царицы и т. д.

ומ"ש בדוד ברית מלח עולם זהו לאחר שרימם הקב"ה מלכותו ונמשך האור מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכמ"ש דוד ארוממך אלקי המלך כו', אבל בבחי' מצה לחם עני א"צ [אין צריך / אינו צריך] ליתן מלח כו'.

А сказанное о Давиде — «вечный союз соли» — относится к времени после того, как Святой, благословен Он, возвысил его царство и свет был низведен с уровня света, окружающего все миры, в свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), как сказал Давид: «Вознесу Тебя, Б-же, Царь мой» и т. д. Но на уровне мацы, «хлеба бедности», не нужно класть соль и т. д.

ומזה יובן איך מנהג ישראל תורה, ואח"כ בקרבנות שהוא ענין הקירוב והיחוד של המדרגות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] וסוכ"ע בא המצוה ולא תשבית מלח כו' כדי להיות התקשרות והתחברות כו':

Из этого можно понять, что «обычай Израиля — Тора». А затем, при жертвоприношениях, которые связаны с приближением и единством уровней света, наполняющего все миры, и света, окружающего все миры, даётся заповедь: «Не устраний соль» и т. д., чтобы возникли связь и соединение и т. д.

67 י ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] ג"כ מה שפרש"י [שפירש רש"י / שפירוש רש"י] שהספנים נקראו מלחים ע"ש [על שם] שמהפכין את המים במשוטות כשמנהיגין את הספינה כו',

10. Исходя из этого, можно также объяснить сказанное Раши: моряков называют «малахим» [«солью»], потому что, управляя кораблём, они перемешивают воду вёслами и т. д.

דהנה כתיב כה אמר ה' הנותן בים דרך (בישעי' [בישעיה] סי' מ"ג י"ו) פ"י כי ים עלמא דאתכסיא והקב"ה נותן בו דרך שיוכלו הנשמות לעלות שם.

Ведь написано: «Так говорит Б-г, пролагающий путь в море» (Йешаягу, глава 43, [стих] 16). Смысл в том, что море — это сокрытый мир (альма де-иткася), и Святой, благословен Он, прокладывает в нём путь, чтобы души могли подняться туда.

והיינו ע"י הספינות שהם הלבושים של תומ"צ [תורה ומצות] שבהן ועל ידן מתעלים בים היינו העלייה מבי"ע לאצ"י כמ"ש בכה"ז [בביאורי הזהר] פ' בשלח דס"ז ע"א שיש נשמות הנק' נוני ימא וע"ד מן המים משיתיהו

Это происходит посредством кораблей — одеяний Торы и мицвот, в которых и посредством которых души поднимаются в море, то есть из миров Брия, Ёецира и Асия в Ацилут, как написано в «Биурей а-Зоар», глава «Бешалах», лист 67a: есть души, называемые «рыбами моря», подобно сказанному: «Ибо я извлёк его из воды»,

שהם בעצם מעלמא דאתכסיא נשמות דאצילות אכן נשמות דבי"ע שהם מיבשה מעלמא דאתגליא לא יוכלו לעלות בים כ"א ע"י הלבושים שהם הנק' ארכין, שם אניות יהלכון כו'

ибо они по своей сущности принадлежат сокрытому миру — это души Ацилут. Но души миров Брия, Ёецира и Асия, происходящие из суши, из явленного мира (альма де-итгалья), не могут подняться в море иначе, как посредством одеяний, называемых «лодками»: «Там ходят корабли» и т. д.

וע"ש דס"ט ע"ג [עמוד ג'] שזהו ע"ד ויבא משה בתוך הענן כו' ועמ"ש מזה בתו"א [בתורה אור] פ' חיי שרה.

См. там, лист 69, колонка с, где это сопоставляется со словами: «И вошёл Моше внутрь облака» и т. д. См. также сказанное об этом в «Тора Ор», глава «Хаей Сара».

ועוד יש פ"י הנותן בים שהוא מלי דרך שממשיך בו ההמשכה מלמעלה היינו ע"י יסוד ז"א שממשיך בו מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] שבחכמה מלובש אור א"ס ב"ה

Есть и другое толкование слов «пролагающий в море»: «море» — это Малхут, а «путь» — это поток, который Он направляет в неё свыше, то есть посредством Ёесод Зеир Анпин, направляющего в неё то, что исходит от Хохмы, Бины и Даат, ибо в Хохме облачён Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он.

(וכמ"ש מזה בזח"א [בזהר חלק א] בראש"י [בראשית] כ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] מקץ קצ"ז ע"ב תרומה קל"ז סע"א [סוף עמוד א] ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קי"ד קט"ו).

(Об этом написано в «Зоаре», часть I, «Берешит», 29, конец стороны b; «Микец», 197b; «Трума», 137, конец стороны a; а также в «Сефер Адрас Мелех», разделы 114 [и] 115.)

וזהו משרז"ל [משרבותינו זכרונם לברכה] ברבות קדושיי [קדושים] פכ"ה ע"פ אחרי ה' אלהיכם תלכו וכי אפשר לב"ו [לבשר ודם] להלך אחר הקב"ה אותו שכתוב בו בים דרך כו' אלא כו'

И это соответствует сказанному нашими благословенной памяти мудрецами в «Работ», «Кдошим», глава 25, о стихе «Следуйте за Аваей, вашим Б-гом»: «Разве может человек из плоти и крови идти вслед за Святым, благословен Он, о Котором написано: „Твой путь — в море“ и т. д.? Но...» и т. д.

ויטע ה' אלקים גן בעדן אף אתם כו' ע"ש, והמכוון כי התו' [התורה] נק' עץ חיים ונק' גן היינו ג"ן סדרים דאורייתא וכן המצות הם עצי הגן והפרדס (ברבות פ' כי תצא).

«И насадил Авая, Б-г, сад в Эдене»: и вы тоже», и т. д.; см. там. Смысл в том, что Тора называется «древом жизни» и называется садом (ган), то есть пятьдесят три (ган) раздела Торы; и так же мицвот — это деревья сада и фруктового сада (в «Работ», раздел Ки Теце).

וע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות] יבואו לבחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם תלכו מ"ש בו בים דרך וכן הם יעלו ע"י להיות להם דרך בים הנ"ל ועז"נ [ועל זה נאמר] דרכיה דרכי נועם כו'

И благодаря исполнению Торы и мицвот они достигнут уровня и ступени слов «За Авая, Б-гом вашим, следуйте», о Котором сказано: «Твой путь — в море»; и так же благодаря этому они поднимутся, чтобы и для них появился путь в упомянутом выше море. Об этом сказано: «Её пути — пути приятные» и т. д.

(משלי ג' י"ז) וזהו ושמרו דרך הוי' עמ"ש ע"ז בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אשירה להוי' ובד"ה מהלכים בין העומדים בענין אם בדרכי תלך כו'.

(Притчи 3:17). И это означает: «И будут хранить путь Авая»; см. об этом в «Тора Ор», раздел Бешалах, в маамаре, начинающемся словами «Воспою Авая», и в маамаре, начинающемся словами «Идущие среди стоящих», в связи со словами «Если будешь ходить Моими путями» и т. д.

אך הספינות והלבושים הנ"ל צריכים עוד לבחי' מלחים המנהיגים אותם בים וכמ"ש בזח"ב [בוהר חלק ב'] מ"ח ב' בענין דאתי חד דברא בימא כו',

Но упомянутым выше кораблям и одеяниям ещё необходим уровень моряков (малахим), которые ведут их по морю, как написано в Зоаре, часть II, [лист] 48б, о том, что «приходит один, который ведёт по морю» и т. д.,

שהוא דוקא הנותן בים דרך ע"י שממשיך בו האור והשפע מאור א"ס ב"ה כנ"ל וממתיק גבורות הגלים של הים אזי דוקא יוכלו הספינות לילך בו.

то есть именно он «прокладывает путь в море», привлекая в него свет и излияние от Бесконечного света, благословен Он, как упомянуто выше, и смягчая строгости (Гвурот) морских волн; лишь тогда корабли могут плыть по нему.

68 וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי פ"ב [פרק ב'] דשבת וברכות פ' בראשית פ"ו בחקתי פל"ה הנותן בים דרך מן העצרת ועד החג,

И на это намекнули наши мудрецы, благословенной памяти, в Иерусалимском Талмуде, трактат Шабат, глава 2, и в «Раббот», раздел Берешит, глава 6, [а также] раздел Бехукотай, глава 35: «Тот, Кто прокладывает путь в море — от Ацерет до Праздника.

והיינו ע"י שאזי נמשך דרך הוי', כי בעצרת הוא מתן תורה כו' וע"ז נעשה בים דרך כו'

То есть тогда нисходит «путь Авая», ибо в Ацерет было Дарование Торы и т. д., и благодаря этому прокладывается путь в море и т. д.

ובעבודה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה, והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות.

А в служении Б-гу это соответствует изречению наших мудрецов, благословенной памяти: «Мицвот требуют намерения». Иными словами, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Сначала пусть примет на себя иго Небесного царства, а затем пусть примет на себя иго мицвот».

עול מלכות שמים ע"י ק"ש [קריאת שמע] למס"נ [למסירות נפש] באחד, ע"ז ממשיך דרך הוי' בבחי' ים מלמעלה למטה, כי ים דומה לרקיע כו' לכסה"כ [לכסא הכבוד] כו' שזמנה משיכיר בין תכלת ללבן.

[Иго Небесного царства принимают] посредством Шма, предавая душу в «Одно»; благодаря этому «путь Авая» нисходит на уровень «моря», сверху вниз. Ибо «море подобно небосводу» и т. д., «покрывающему престол Славы» и т. д.; время [чтения Шма] наступает, «когда можно отличить голубую нить (тхелет) от белой».

69 ותכלת דומה לים כו' לכסה"כ [לכסא הכבוד] אשר ע"ז ממשיך הנותן בים דרך מלמעלה למטה, וכמ"ש בים דרכך ושכילך כו'

и «тхелет подобен морю» и т. д., «Трону Славы», посредством которого свыше вниз низводится «Тот, Кто прокладывает путь в море»; как сказано: «Твой путь — в море, и Твоя стезя...»

ואח"כ יקבל עליו עומ"צ [עול מצוות] שאזי ע"י המצות שהם הארבין דהיינו האניות יוכלו גם הנשמות להיות להם דרך בים כו'.

А затем пусть он примет на себя иго мицвот; тогда благодаря мицвот, которые являются «лодками», то есть кораблями, и души тоже смогут иметь путь в море и т. д.

70 וע"כ נק' הספנים מלחים ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שהוא ג"כ לשון תערובות שמהפכין את המים כו', ויש לפרש שהתערובות הוא שממשיכים דרך בים מלמעלה למטה להיות בים דרך

Поэтому моряки называются «смешивающими»: Раши объясняет, что это слово также связано со смешиванием, поскольку они взбалтывают воду и т. д. Можно объяснить, что смешивание состоит в том, что они прокладывают путь в море сверху вниз, чтобы в море был «Твой путь»,

וכן מלמטה למעלה שיוכלו אנשי היבשה שמעלמא דאתגליא להתעלות למעלה להיות להם השגה בעלמא דאתכסיא,

а также снизу вверх, чтобы люди суши, принадлежащие к миру явному, могли подняться и постичь мир сокрытый.

אך קי"ס [קריעת ים סוף] הוא בחי' עליונה יותר שהים נעשה בו דרך יבשה ממש ואזי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לארבין, וע"ד מ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו' צאינה מן הלבושים והיינו ע"י גילוי.

Но рассечение Тростникового моря — это более высокий уровень: само море стало настоящей сушей, и тогда лодки уже не нужны. Это соответствует сказанному в другом месте о стихе «Выходите и смотрите» и т. д.: «Выходите» из одеяний — то есть благодаря раскрытию.

בעטרה שעטרה לו אמו היינו אור הכתר שע"י הפך ים שהוא עלמא דאתכסיא להיות עלמא דאתגליא ממש

«Венцом, которым увенчала его мать»: это свет Кетера, благодаря которому Он превратил море, то есть мир сокрытый, в мир явный в буквальном смысле;

ואזי א"צ [אין צריך / אינו צריך] ללבושין הנקי ארכין שמפסיקין בין האדם לים החכמה שלא ניתן ליהנות מים החכמה כ"א ע"י לבוש ומשל החוצץ בינו ובין ים החכמה ע"ד ויבא משה בתוך הענן כו',

и тогда не нужны одеяния, называемые «лодками», которые отделяют человека от моря мудрости. Ведь пользоваться морем мудрости можно лишь посредством одеяния и притчи, отделяющих человека от моря мудрости, подобно сказанному: «И вошел Моше внутрь облака» и т. д.

אבל כאשר הפך ים ליבשה ממש לא יצטרך כלל ללבוש ומשל כ"א יהיה בו דרך כמו ביבשה ועז"נ [ועל זה נאמר] ובנ"י [ובני ישראל] הלכו ביבשה בתוך הים כו'.

Но когда Он превратил море в настоящую сушу, одеяние и притча вовсе не нужны: в нем будет проложен путь, как по суше. Об этом и сказано: «А сыны Израиля шли по суше посреди моря» и т. д.

71 וזהו ששט ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה' אלקיך. פ"י מצות בוא"ו זהו כשנמשך בבחי' מצה דלא מליח כו'

И в этом смысл слов: «Шесть дней ешьте мацу, а в седьмой день — собрание (ацерет) для Аваи, твоего Б-га». Пояснение: слово «мацот» написано с буквой вав; это означает, что в уровень мацы, которая не посолена и т. д., привлекается...

בחי' וא"ו ונעשית בחי' מצוה, ועי"ז אח"כ וביום השביעי נמשך בחי' עליונה יותר להיות הפך ים ליבשה,

уровень вав, и она становится уровнем мицвы. Благодаря этому впоследствии, «в седьмой день», привлекается еще более высокий уровень, так что «Он превратил море в сушу».

וזהו ענין עצרת להוי' אלקיך ע"ד אחרי הוי' אלקיכם ממש תלכו מ"ש בו בים דרך וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] ללבושים כו'. והיינו כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ הנותן בים דרך דקאי על קריעת ים סוף:

И в этом заключается смысл слов «собрание для Аваи, твоего Б-га»: подобно словам «За Аваей, вашим Б-гом, вы будете идти» — именно за Ним Самим. О Нем сказано: «Твой путь — в море», и Ему не нужны одеяния и т. д. Это соответствует объяснению Раши к стиху «Тому, Кто прокладывает путь в море»: речь идет о рассечении Тростникового моря.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/vayikra/5/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак